

الدراسة المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و "باندونانج" وفعاليتها نحو
الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم
ليبانى سوكو ويريجي نانوم جرسيك

بمحث جامعى



الباحثة

ريزا أمي

D02205072

قسم تعليم اللغة العربية كلية تربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

2009

الملحق : توصية المشرف

الشأن : مناقشة البحث العلمي

حضرة عميد كلية التربية بجامعة سونن

أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفطيش والتصحيح نرى أن البحث العلمي للطالبة:

الاسم : ريزا أممي

رقم التسجيل : D02205072

الموضوع : الدراسة المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و "باندونانج" و فعاليتهما نحو

الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد الاسلام اليتيم الاحسان، لياني سوكو،

وريجي نانوم، جرسيك

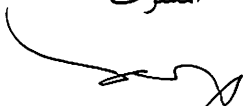
واف للشروط المطلوبة، والكتابة مستعدة لاشترك المناقشة للحصول على الشهادة (S.Pd.I)

في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ٠٣ اغسطس ٢٠٠٩

المشرف



الحاج محمد طاهر الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢٨٥٩٩٦

التصديق

لقد اجريت المناقشة لهذا البحث العلمى الذى كتبه الطالبة:

الاسم : ريزا أممي

رقم القيد : D.022.05.072

الموضوع : الدراسة المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و "بانلونانج" وفعاليتهما نحو الإكساب

الدلالية للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم لياني سوكو ويريجي نانوم جرسيك

قرر مجلس المناقشة بنجاحها وانها استحق على درجة S.Pd.I فى تعليم اللغة العربية بكلية التربية

جامعة سونن امبيل الاسلامية الحكومية سورابايا.

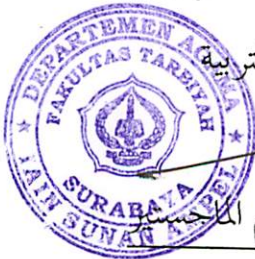
لجنة المناقشة:

١. الرئيس : الحاج محمد طاهر الماجستير ()
٢. الكاتبة : أمي حنيفة الماجستير ()
٣. المناقش الاول : الدكتور اندوس واهب وهاب الماجستير ()
٤. المناقش الثاني : الدكتور اندوس علي وفي الماجستير ()

سورابايا, ١٨, اغسطس, ٢٠٠٩

الموافق على هذا القرار

عميد كلية التربية



الدكتور نور حميم الماجستير

١٩٦٢٠٣١٢١٩٩١٠٣١٠٠٢

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Skripsi ini berjudul : "Studi Perbandingan Antara Metode Sorogan dan Bandongan serta Keefektifan Keduanya Terhadap Pemerolehan Semantik Siswa di Pondok Pesantren dan Panti Asuhan Al-Ihsan Lebanisuko Wringinanom Gresik".

Terpilihnya judul tersebut didasarkan atas fenomena bahwasanya metode sorogan dan bandongan merupakan metode khas yang ada di pondok pesantren dalam pengajian kitab-kitab kuning. Lalu apakah ada perbedaan pemerolehan semantik bagi siswa yang mengikuti metode sorogan dengan siswa yang mengikuti metode bandongan dalam pengajian kitab-kitab kuning yang ada di pondok pesantren.

Atas dasar permasalahan di atas maka tujuan penulisan skripsi ini adalah ingin mengetahui apakah ada perbedaan pemerolehan semantik antara siswa yang mengikuti pengajian dengan metode sorogan dan siswa yang mengikuti pengajian dengan metode bandongan. Serta untuk mengetahui manakah antara dua metode tersebut yang lebih efektif digunakan untuk pemerolehan semantik yang lebih maksimal.

Skripsi ini merupakan penelitian kuantitatif dengan menggunakan rumus (Tes "t"). Dan untuk mendapatkan data-data yang berhubungan dengan pembahasan, maka penulis menggunakan empat instrumen pengumpulan data yaitu: interview, observasi, dokumentasi, dan tes. Setelah mendapatkan data, penulis menganalisa sesuai dengan jenis datanya.

Adapun penulisan skripsi ini adalah menyatakan tidak adanya perbedaan yang signifikan terhadap pemerolehan semantik bagi siswa yang mengikuti metode sorogan dengan siswa yang mengikuti metode bandongan di Pondok Pesantren dan Panti Asuhan Al-Ihsan Lebanisuko Wringinanom Gresik, asumsi yang menyatakan bahwa tidak adanya perbedaan pemerolehan semantik bagi siswa yang mengikuti metode sorogan dengan siswa yang mengikuti metode bandongan di Pondok Pesantren dan Panti Asuhan Al-Ihsan adalah diterima dengan adanya dalil "t" hitung atau t_0 (0,3918) lebih kecil dari pada t_t baik pada taraf signifikan 5% (2,05), maupun pada taraf signifikan 1% (2,76). Namun nilai rata-rata siswa yang mengikuti metode sorogan menunjukkan lebih tinggi (87) dari pada nilai rata-rata siswa yang mengikuti metode bandongan (86,33)

محتويات البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

i.....	موضوع البحث
ii.....	توصية المشرف
iii	الإهداء
iv.....	التمهيد
vi.....	محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

١	أ. المدخل
٣	ب. تعريف بعض المصطلحات
٥	ج. قضايا البحث
٥	د. اهداف البحث
٦	هـ. منافع البحث
٦	و. فروض البحث
٧	ز. طريقة البحث
٩	ح. طريقة تحليل البيانات
١٠	ط. خطة البحث

الفصل الأول: البحث عن طرائق التدريس في المعهد

- أ. تعريف المعهد ١٢
- ب. المعهد من الناحية التاريخية ١٣
- ج. اهداف تربية المعهد ١٤
- د. طرائق التدريس في المعهد ١٩

الفصل الثاني: البحث عن الدلالية وما حولها

- أ. تعريف الدلالية ٢٤
- ب. الدلالية من الناحية التاريخية ٢٦
- ج. علاقة الدلالية والعلوم الاخرى ٢٨
- د. مشكلات الدلالة في الترجمة ٣٣

الفصل الثالث: المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و"باندونانج" نحو

الاكتساب الدلالية

- أ. تأثير طريقة "سوروجانج" نحو الاكتساب الدلالية ٤١
- ب. تأثير طريقة "باندونانج" نحو الاكتساب الدلالية ٤٢
- ج. المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و"باندونانج" ٤٣
- نحو الاكتساب الدلالية ٤٣

الباب الثالث: دراسة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- أ. موقع الجغرافي ٤٦
- ب. التاريخ من معهد الإسلامى اليتيم "الإحسان" ٤٧
- ج. اهداف المعهد ٥٠
- د. تأسيس المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" ٥٢
- هـ. حالة المعلمين والطلاب ٥٣
- و. برنامج التعليم فى المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" ٥٧
- ز. المرافق والبنية التحتية ٥٨
- ح. التنفيذ طريقة "سوروجانج" و "باندوننج" فى المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" ٦١
- ط. تحليل البيانات ٦٥

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع: الإختتام

- أ. خلاصة البحث ٧٥
- ب. الإقتراحات ٧٧
- ج. الخاتمة ٧٨

الباب الاوّل

مقدّمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. المدخل

المعهد هو مؤسسة التربية الاسلام, ونبته و انتشره مند وقت مجيئ الاسلام في اندونيسيا. والمعهد نفسه هو من احدى المؤسسة التي استعمل الطريقة و المنهاج الاصلى. طريقة التعليم كتب التقليدى (Kitab kuning) فيه تستعمل طريقة سوروجانج و باندونانج. وهذا تدلّ على علامة و سمة المعهد لأنها لا تستعمل في مؤسسة التربية الاخرى.

بجانب المعهد هو مؤسسة التربية و الدعوة الاسلام, وبالْحَقِيقَةُ الان ان يكون المعهد مؤسسة تطوّر المجتمع و تطوّر الإقتصاد الأمة.¹

لقد ازدادت الحاجة لترجمة الكتب و المقالات العلمية و الفنية من اللغة

العربية الى اللغة الآندونيسيا بشكل حاد في العقود القليلة الماضية, وبالْخَاصِ عن علم الفقه و علم اللغة و علم التفسير وغير ذلك.

ولقد ازداد الطلب المعهد في السنوات الأخيرة بشكل واسع على الترجمة في الوطن الاندونيسية وخاصة في الحقول العلاقات الدولية والإقتصاد والعلوم والتكنولوجيا. و يشعر العلماء الاندونيسيا بأن هناك نقصا كبيرا في الترجمات من والى العربية وفي جميع الحقول, وهم يشعرون بحاجة اكثر لترجمة الادب العربي الى الاندونيسيا .

¹ يترجم من : Depag RI, Pondok Pesantren dan Madrasah Diniyah Pertumbuhan dan Perkembangannya, (Jakarta; 2003) 16

تدلّ تطور الثقافة والعلمية والحضارة في جميع العالم اشدّ جدا. وتأثر على حياتهم الناس كلّهم بلا شك حتى تطلب مناهذه الحالة ان ندرس كل منها ليرتفع مدنيتنا.

كما عرفنا انّ اندونيسيا هي احدى من البلاد التي تنسأ في كل ناحية في هذا العصر حتى تحتاج جهودنا لطلب العلوم في شؤون الحياة اليومية ليرتفع مهارتنا وبالخاص عن علم اللغات حتى نعرف تطورة المدنية الانسانية على شتى اقطار الارض و نستطيع ان نأخذ منها شيأ نافعا في حيا تنا و نقدم المدنية العالية.

المشكلة الاساسية في عملية الترجمة بين اللغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي اخيلتها وتصوراتها. وهو مالا يتحقق ولا يمكن ان يتحقق مطلقا. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى أن المعنى تتقابل تماما من لغة الى اللغة ومعنى أن أي كلمة في لغة يمكن ان نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الاخرى.²

كان الادوار الأساسية علم الدلالة في عملية الترجمة بين اللغتين او الترجمة من كتب التراث (kitab kuning) الى اللغة الاندونيسيا هي تكون الدلالة تقرينا ليفهم النص والقرينين، بتقريب المراجعى (pendekatan referensial) و تقريب

² مختار عمر احمد، علم الدلالة، (الكويت: دار العروبة للنشر و التوزيع 1982) 251

ايديسيونال (pendekatan idesional) و تقريب بيهافيورال (pendekatan behavioral).

وان نظرنا الى الترجمة الكتب العربية واننا نجد فيها المشكلات الاساسية منها الصعوبات لاختيار الكلمة المناسبة باللغة الاصلية بدلا عنها, ومن هذا المشكلات هل طريقة سوروجانج او طريقة باندونانج افعال في تعليم كتب العربية /التقليدى لتحصيل علم الدلالة. قد ارادت الباحثة ان تكشف او تبحث تلك المشكلات, تحت الموضوع " الدراسة المقارنة بين طريقة سوروجانج و باندونانج نحو تحصيل علم الدلالة للطلاب بمعهد الاسلامى اليتيم الاحسان, لييانى سوكو, ويريجي نانوم, وغرسيك"

ب. تعريف بعض المصطلحات

ابتعادا عن تفسيرات خاطئة و سوء فهم على ما فى هذا البحث من مجموعة الكلمات التى سبقت فى هذا البحث و تسهيلا الى الفهم فشرحت الباحثة عن بعض المصطلحات على ما يلى:

1. دراسة :مصدر من درس -يدرس -درسا و دراسة. دراسة الكتاب او علم = اقبل عليه يحفظه³.
2. مقارنة :مصدر قارن -يقارن -مقارنة بمعنى قابل -يقابل -مقابلة بين شيئين. هذا الرواية وجه التماثل والتخالف بينهما هذه المقارنة لتعريف المزايا والنقائص عن نظريتين. والتحليل البيانات

³ لويس معلوف, المنجد فى اللغة و الاعلام, (بيروت: دار المرق (1988) 211

باستعمال المقارنة بينهما⁴.

3. بين :ظرف بمعنى وسط هو مبني على الفتح بمعنى توسط بين الشئيين.

4. سوروجانج :من كلمة "sorog" (من اللغة الجاوية) بمعنى عرض - يعرض او قدّم -يقدّم اي قدّم الطالب كتابه على الاستاذ و قرأه على الاستاذ واحدا و واحدا⁵.

5. باندونانج :او ويتونانج من كلمة "wektu" (اللغة الجاوية) اي قرأ الاستاذ كتابا ,واستمعه الطلاب ,في وقت المعين يعني قبلية او بعدية صلاة الفر.⁶ وبمعنى ايضا تعليم بشكل الفصل (خصوصا في تعلمت عن الدين)⁷

6. علم الدلالة :يبحث في معاني الكلمات والجمل ,وهو احد فروع علم اللغة النظري⁸

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

⁴ لويس معلوف ,المنجد في اللغة و الاعلام, (بيروت :دار المرق (1988) 983

⁵ جماعة من الكبار اللعوبين العرب ,المعجم العربي الاساسي ,المنظمة العربية التربية والثقافة والعلوم,190

⁶ يترجم من Departemen Agama RI, Pondok Pesantren dan Madrasah Diniyah : Pertumbuhan dan Perkembangannya (Jakarta:2003) 38.

⁷ يترجم من (Dep. Pendidikan Nasional, Kamus Besar Bahasa Indonesia (Jakarta: Balai Pustaka 2005) 100.

⁸ محمد على الخولى ,مدخل إلى علم اللغة, (الأردن :دار الفلاح للنشر والتوزيع (1993) 124

ج. قضايا البحث

- إذا نظرنا إلى هذا الموضوع المكتوب السابق فنغى أن يحدد المسائل الآتية:
1. كيف تحصيل علم الدلالة بطريقة سوروجان للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم, لبيان سوكو, ويرينجي نانوم, غرسيك؟
 2. كيف تحصيل علم الدلالة بطريقة باندونانج للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم, لبيان سوكو, ويرينجي نانوم, غرسيك؟
 3. ما الفرق بين طريقة سوروجانج و باندونانج نحو تحصيل علم الدلالة للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم, لبيان سوكو, ويرينجي نانوم, غرسيك؟

د. اهداف البحث

بعد اختيار الموضوع و تحديدة فإراد الباحث ان يكتب الاهداف كما

يلي:

1. لمعرفة كيف تحصيل علم الدلالة بطريقة سوروجان للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم, لبيان سوكو, ويرينجي نانوم, غرسيك.
2. لمعرفة كيف تحصيل علم الدلالة بطريقة باندونانج للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم, لبيان سوكو, ويرينجي نانوم, غرسيك.
3. لمعرفة عن الفرق بين طريقة سوروجانج و باندونانج نحو تحصيل علم الدلالة للطلاب بمعهد الإحسان الاسلامى اليتيم, لبيان سوكو, ويرينجي نانوم, غرسيك.

هـ . منافع البحث

amā manāf' al-baḥṡ al-'ilmī fakma yalī: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

1. للباحث لاداء الوظيفة النهائية للحصول الى درجة سرجنا (S. Pdi)
2. لمعهد الاسلامى اليتيم الاحسان ,ليبان سوكو ,ويرينجي نانوم ,غرسيك ويرينجي نانوم ,غرسيك ,زيادة الاختبارات العلمية عن طرق افرتعليم كتب التقليدى بطريقة سوروجانج و باندونانج نحو تحصيل علم الدلالة.

و . فروض البحث

وهو الاجابة المؤقتة والاستنباط التى تؤخذ لاجابة المسائل المستعملة فى البحث. وقال سوهر سيمى اريكونطا ان فرضية البحث نوعانو ,وهي الفرضية البدلية (Ha) والفرضية الصفرية.(Ho)

1. الفرضية البدلية(Ha)

دلّت الفروضية ان فيها الفرق بين متغيرٍ مستقل (Variabel X) و متغيرٍ غير مستقل (Variabel Y) وهي تسمى ايضا بالفروضية المباشرة (Independent

Hypotesis)اي:

"يوجد الفرق نحو تحصيل علم الدلالة بين طريقة سوروجانج و باندونانج للطلاب بمعهد الاسلامى اليتيم الاحسان ,ليبان سوكو ,ويرينجي نانوم , غرسيك"

2. الفرضية الصفرية(Ho)

دلّت الفروضية ان ليس فيها الفرق بين متغيرٍ مستقل (Variabel X) و متغيرٍ

غير مستقل (Variabel Y) اي:

"لا يوجد الفرق نحو تحصيل علم الدلالة بين طريقة سوروجانج و باندونانج للطلاب بمعهد الاسلامى اليتيم الاحسان , لبيان سوكو , ويرينجي نانوم , و غرسيك"

ز. طريقة البحث

وهي كيفية العلميه التي يأخذها الباحثة في السعى لطلب البيانات وجمعها و تحضيرها (Mengolah data) و تعبیرها (Memformulasikan) الى شكل التقرير (Bentuk laporan) او الحكم العلمى و في هذا البحث ان تستعمل الباحثة طريقة البحث كما يلي:

1. انواع البيانات

انواع البيانات في هذا البحث نوعان:

أ) البيانات الكيفية

وهي البيانات التي تعبر بالأرقام و تستعملها الباحثة لطلب البيانات عن تاريخ اقام المعهد الاسلامى اليتيم الاحسان , لبيان سوكو و احوال الطلاب و المدرسين و الموظفين . و عن طريقة سوروجانج و باندونانج فيه .

ب) البيانات الكمية

وهي البيانات التي تعبر بالأرقام و تستعملها الباحثة لطلب البيانات عن جملة المدرسين و الطلاب و الموظفين .

2. مصادر البيانات

أ) الأشخاص

وهي من احدى البيانات التي اعطت البيانات من الاجوبة اللسانية
بوسيلة المقابلة مع رئيس ومدرسة و الطلاب.

ب) الميدان

هي مصادر البيانات التي تعطي المظاهر عن حالة ساكنة.

ج) القراطيس

هي مصادر البيانات التي تظهر العلامات

3. طريقة عينة موضوع البحث

مجتمع البحث وهو جميع الموضوع البحث .ورأى مردليس هو جميع
المسائل الذي حتاج الى اداء الشروط المعين المتعلق بمثائل البحث.

4. طريقة جمع البيانات

أ) الملاحظة

وتستعملها الباحثة لتأمل الحقائق المبحوثة وكتابها بالمرتبة .وهذه
الطريقة يستعمل لنيل البيانات عن حالة المدرس في تعليم كتب
التقليدى باستعمال طريقة سوروجانج و باندونانج.

ب) المقابلة

وهي طريقة جمع البيانات بطريقة الاسئلة والاجوبة المعمولة بنظام معتمد
على اهداف البحث وتستعملها الباحثة لنيل البيانات عن تاريخ اقام
المعهد الاسلامى الاحسان ,ليباني سوكو ,ويرينجي نانوم ,وغرسيك.

(ج) الوثائق

فهو طلب البيانات عن احوال او متغيرات التي تتكوّن عن الكتابة
وامجلاّت ومجموعة الاوراق وغير ذلك.

وتستعملها الباحثة لنيل البيانات عن جملة المدرّس و الطلّاب والموظف
وما يتعلّق بالمبحوث الذي يكون فى الاوراق.

(د) الامتحان/ التجربة

تستعمل الباحثة طريقة الامتحان لتحصلّ على نتيجة الطلاب عن
ترجمة الكتب التقليدى للطلاب الذي تبّع طريقة سوروجانج
وكذلك للطلاب الذي تبّع طريقة باندونانج.

ح. طريقة تحليل البيانات

لتحليل الحقائق تستخدم الباحثة رموز متصلّ او دو علاقة ببحث المقارنة .

وذلك الرموز يسمى بتيسّي⁹ (Test "t")

$$t_0 = \frac{M_1 - M_2}{SE_{M_1 - M_2}}$$

أما رموزها فيما يلي:

ط. خطة البحث

في هذا الموضوع " دراسة المقارنة بين طريقة سوروجانج و باندونانج نحو
تحصيل علم الدلالة للطلاب بمعهد الاسلامى اليتيم الاحسان ,ليباني سوكو ,
ويريغي نانوم ,غرسيك " ان تستعمل الباحثة خطة البحث كما يلي:

⁹ يترجم من 314 (Sudijono Anas, Pengantar Statistik Pendidikan, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2007)

الباب الاول : مقدمة البحث ,ويستمل على المدخل ,تعريف بعض
المصطلحات ,قضايا البحث ,واهداف البحث ,و منافع البحث ,
وفروض البحث ,وطريقة البحث ,وخطه البحث.

الباب الثاني : دراسة النظرية ,وفي هذا الباب تنقسم الباحثة الى ثلاثة
مسائل ,فهى:

الأول :البحث عن مسألة الترجمة وما حولها ,وفيهما :
تعريف الترجمة ,والترجمة من الناحية التاريخية ,و انواع
الترجمة ,واهداف المترجم

الثاني : البحث عن مسألة علم الدلالة وما حولها ,وفيهما :
تعريف علم الدلالة ,و علم الدلالة من الناحية
التاريخية ,و علاقة علم الدلالة و العلوم الاخرى ,
وادوار الأساسية علم الدلالة فى عملية الترجمة.

الثالث :البحث عن طريقة لتعليم الترجمة كتب القواعدى ,
وفيهما : طريقة سوروجانج ,وطريقة باندونانج ,و
تأثير طريقة سوروجانج نحو تحصيل علم الدلالة ,و
تأثير طريقة باندونانج نحو تحصيل علم الدلالة ,و
الفرق بين طريقة سوروجانج و باندونانج نحو تحصيل
علم الدلالة.

الباب الثالث :لمحة عن معهد الاسلامى اليتيم الاحسان ليبانى سوكو ,
ويرينجي نانوم ,وغرسيك .وفي هذا الباب تنقسم الباحثة الى ثلاثة

مسائل ,وهي:

الأول :لمحة عن تاريخ اقامه وموضع الجغرفي وحالة الأساتيد
و الطلاب والوسائل.

الثاني :لمحة عن فرق بين طريقة سوروجانج و باندونانج
فيه.

الثالث :لمحة عن حصول تقرير البحث وتحليل البيانات.

الباب الرابع :الإختتام والخالصة والإقتراحات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثاني

دراسة النظرية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

البحث عن طرائق التدريس في المعهد

أ. تعريف المعهد

إن المعهد او (pesantren) من كلمة "santri" اي الشحص او الرجل الذي يتعلم عن علوم الدينية في مؤسسة التربية الاسلامية التقليدية في جاوى. والكلمة "santri" ينال ببوادئ الكلمة "pe" واللاحقة "an" اي المكان لطلب العلم.¹⁰

ورأى Zamakhsari Dhofier عن كلمة "santri" اصله من اللغة التمثيلية "sastri" اي معلم علم الدين الاسلامي.¹¹ "santri" بمعنى ايضا الطلاب في الذين

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يسكنون في بيئة المعهد والمعد نفسة بمعنى مؤسسة التربية في انتشار الاسلام, والمكان لأداء التعليم والتعلم, والمركز تطوير و تنمية مجتمع. وجعل المعهد مسجدا للمركز التربية و التأسيسة.¹²

¹⁰ تترجم من: Dr. Hanun Asrohah, Pelembagaan Pesantren, Jakarta: Departemen Agama RI, 2004. hal: 30

¹¹ تترجم من: Zamakhsari Dhofier, Tradisi Pesantren

¹² تترجم من: Abdul Qadir Djaelani, Peran Ulama' dan Santri, Surabaya: Pt. Bina Ilmu, 1994. hal: 7

المعهد هو مؤسسة التربية دين الاسلام, فله علامة خاصّة, لم توجد ولا تساوي مؤسسة التربية الاخرى, والتربية فيه هي: تربية الاسلامية, وتربية الدعوة, تنمية القدرة, وغير ذلك

ب. المعهد من الناحية التاريخية

من الناحية التاريخية, المعهد هو مؤسسة التربية الاصلية (اهل البلاد الاصيلين) و اكبر سنانى بلاد اندونيسيا. والمعهد مشهور و معروف قبل حرّية بلاد اندونيسيا, بل مند مجيئ الاسلام الى بلاد اندونيسيا. انتشر المعهد تتابع عالم التربية عموما.

ابتدأت التربية الاسلامية حينما يريد المسلمون ان يعرفوا عن علوم الدين الاسلامي نحو: كيفية العبادة, وكيفية قراءة القرآن وعلوم دين الاسلام الأوسع العميق, وهم يتعلمون في بيوتهم, و المساجد, والمصلى.

لم يعد المسجد كما كان في الماضي يقوم بوظيفة التعليم, وإنما اصبح مكانا للعبادة واداء الشعائر فحسب, ولم يعد الناس يؤمنونه إلا ساعات قليلة في الأسبوع, وبذلك خلت حياتهم او كادت من التوجيه الدين الصحيح.¹³

هناك رأيان عن اقامة المعهد فى بلاد اندونيسيا. الرأي الاول: انّ المعهد هو من عادة و شكل التربية الاصلية فى الاسلام. و الرأي الثانى: أنّ منهاج التربية بشكل المعهد هو الاصل من بلاد اندونيسيا.¹⁴

¹³ محمد عبد القادر احمد, طرق تعليم التربية الاسلامية, القاهرة: مكتبة النهضة المصرية, 1981. ص: 36
¹⁴ يترجم من: Departemen Agama RI, Pndok Pesantren dan Madrasah Diniyah, Jakarta, 2003. hal: 8

وهناك رأي أيضا أن إقامة المعهد حينما دعا النبي أهل البيت في أول دعوة, كما مكتوب في التاريخ, واحد منه في بيت ارقام بن ابو ارقام. ثم تسمى هذه الطائفة بالسابق الأولون. و سيكون الطائفة رائدون و ممهدون للنشر دين الاسلام في بلاد العرب و الافريكا و منشور في الدنيا كلها.

ثم انتشر المعهد في منطقة القري, ليس الا في بلاد اندونيسيا بل في ماليزيا و باروناي ايضا. له حصن الدفاع, حتى يصعب اعداء الاسلام ليفتته و يحطمه.

ج. اهداف تربية المعهد

كلمة التربية في اصلها اللغوي العربي الى الفعل "ربا- يربو" أي نما وزاد. وفي تزييل الحكيم " وترى الارض هامة فإذا انزلنا عليها الماء اهترت وربت " أي نمت وزادت لما يتداخلها من الماء والنبات. وتقول رباة بمعنى نشأه ونمى قواه الجسدية والعقلية والخلقية.¹⁵

لقد اهتم الاسلام على تربية القرآن والحديث, لأن القرآن الكريم هو معجزة الاسلام الخالدة التي لا يزيدتها التقدم العلمي الا رسوخا في الإعجاز, انزله الله على رسولنا محمد صلى الله عليه وسلم وليخرج الناس من الظلمات الى النور, ويهديهم الى الصراط المستقيم, فكان صلوات الله وسلامه عليه يبلغه لصحابته, وهم عرب خلص, فيفهمونه بسليقتهم, واذا التبس عليهم فهم اية من الايات سألوا رسول الله صلى الله عليه وسلم عنها.

¹⁵ الدكتور محمد منير مرى, التربية الاسلامية أصولها وتطورها في البلاد العربية, القاهرة: عالم الكتب, 1977 ص: 17

من فضل الله على الانسان انه لم يتركه في الحياة يستهدي بما اودعه الله فيه من فطرة سليمة، تقوده الى الخير، وترشده الى البرّ فحسب، بل بعث اليه بين فترة وأخرى رسولا يحمل من الله كتابا يدعو الى عبادة الله وحده، ويشروينذر لتقوم عليه الحجة:

"رسلا مبشرين ومنذرين لئلا يكون للناس على الله حجة بعد الرسل وكان الله عزيزا حكيما" (سورة النساء: 165)

والقرآن بتلك الخصائص يعالج المشكلات الانسانية في شتى مرافق الحياة، الروحية والعقلية والبدنية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية و التربية ايضا علاجا حكيما، لأنه تتزيل الحكيم الحميد، ويضع لكل مشكلة بلسمها الشافي في اسس عامة، فاكتسب بذلك صلاحيته لكل زمان ومكان.¹⁶

في سورة العلق: 1-5 هو اول الوحي من الله، الذي يبيّن السورة عن مهمة التربية للناس

"اقرأ باسم ربك الذي خلق (1) خلق الإنسان من علق (2) اقرأ وربك الأكرم (3) الذي علم بالقلم (4) علم الإنسان ما لم يعلم (5)"

ان هذه الايات الكريمة هي اهم ما يميز التربية الاسلامية عن غيرها من التربيات. (وعلم بالقلم) فكان من ثمرات ذلك تدوين العلوم ودخول الانسان في عصر الحضارة... بل إنه ليجعل الإسهام في ذلك التدوين والحفظ والانتاج العلمي احد الاعمال النافعة التي يستمر ثوابها أمد الدهر، فإذا مات بن ادم انقطع عمله الا من ثلاث إحدا هما علم ينتفع به.¹⁷

¹⁶ مناع القطاع، مباحث في علوم القرآن، منشورات العصر الحديث، ص: 19
¹⁷ محمد منير شعر الدين، دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين، بيروت: دار بيروت المحروسة، 1995 ص: 9

ولعل في هذه الايات ما يشير الى أن القرآن الكريم قد بدأ نزوله بهذه الايات التربوية التي فيها من الدلالة ما يشير الى عن تربية الانسان في الاسلام هي تربية بأسلوب حضاري فكري عن طريق الاطلاع والقراءة والتعليم والملاحظة العلمية لخلق الانسان منذ كان علقه في رحم امه.

ومن هنا نرى أن تربية الاسلاميه تربية ربانية وأن "الله جلّ وعلا(رب العالمين) وهو سبحانه وتعالى (رب الناس) وهذا يجعلها تتميز كل التميز عن غيرها من انواع التربية . وكونها تربية ربانية يجعلها تسير في نفس الطريق الذي يرسمه الدين الاسلامي بمعناه الواسع, كدين للحياة الدنيا والآخرة, كدين شامل لكل مسائل الحياة, تتناول حاجات الفرد والمجتمع والإنسانية جمعاء. فغاية الدين الاسلامي إسعاد الفرد في الدارين عن طريق خشية الله وتقواه وحسن عبادته.

وفي تلك الآيات امر الله الناس للقراءة, لأنّ القراءة مهمة للناس, والقراءة هي مفتاح السعادة في الدنيا والآخرة. وهناك آيات في القرآن والحديث التي يدعو المسلم ليتعلّم دائماً, حتى يموت المسلم. انّ هدف الاولى من المعهد كما يلي:

1. ليتفقه طلاب المعهد في الدين, حتى يكونه العلماء و العالما في الدين. كما

قد بيّن الله في كتابه الكريم, في سورة التوبة : 122

"وما كان المؤمنون لينفروا كافة فلولا نفر من كل فرقة منهم طائفة

ليتفقهوا في الدين ولينذروا قومهم إذا رجعوا إليهم لعلهم يحذرون"

يبين القسم الأوّل من هذه الآية أنّ أوجب الله المسلمون لإقامة الدين، وفي القسم الثاني أوجب الله الطائفة أو الفرقة أو الجماعة أو المؤسسة ليتفقهوا في الدين. ثم يبين القسم الثالث من هذه الآية أوجب الله المتفقهون لإنتشار دين الإسلام في العالم.¹⁸

وتهدف التربية الإسلامية الى تنشئة الانسان الذي يعبد الله ويخشاه فإله الله سبحانه وتعالى يقول: " وما خلقت الجنّ والانس الا ليعبدون " وطريقة عبادة الله وخشيته انما تكون بالعلم فإنما يخشى الله من عباده العلماء والعلم هو سبيل التقوى الصحيحة الى معرفة الله عز وجل. ولذلك حث الإسلام على العلم والسعى في طلبه وفضل اهله على غيرهم ورفعهم درجات.¹⁹

2. اهداف المعهد الثاني هو الدعوة لإنتشار دين الإسلام

وأن يكون المعهد مكان الدعوة الإسلامية لأن الإسلام دين (دعوة) فمعنى ذلك انه دين تبشيري له رسالة يجب على المسلم ان يبذلها، وأن يبشر بها بين غير المسلمين، وهو من هذه الناحية يختلف عن ديانة كاليهودية لم يعن اصحابها بنشرها بين الناس، وان كانوا هم قد انتشروا في الارض محتفظين بعقيدتهم لانفسهم- وقد يكون من المفيد في هذه المناسبة ان نذكر ان العصر الذي أرسل فيه محمد عليه الصلاة والسلام

¹⁸ يترجم من: Abdul Qadir Djaelani, Peran Ulama' dan Santri dalam Perjuangan Politik Islam di Indonesia, Surabaya: pt. Bina Ilmu, 1994. hal: 7

¹⁹ الدكتور محمد منير مري، التربية الإسلامية أصولها وتطورها في البلاد العربية، القاهرة: عالم الكتب، 1977 ص: 19

ليكون بشيرا ونديرا بين الناس كان أنسب العصور ليأتي فيه خاتم النبيين

كما بينا بالرسالة الانسانية الكاملة.²⁰
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

3. ان يكون المعهد حصن الدفاع من ناحية اخلاق المسلمون (غرض الخلفي)

التربية الاسلامية موجهة لما فيه خير الفرض والمجتمع فهي توخه
 الانسان الى الفضيلة بالالتزام بالخلق الكريم والتحلى بجميل الصفات
 ومعاملة الناس بالحسنى "فالدين المعاملة" وحث الاسلام المسلمين على
 الخير وكل ما فيه سعادة الناس جميعا وجعل حب الخير للآخرين من تمام
 الايمان.²¹

لقد اهتم بتحقيق الغرض الخلفي في التربية الاسلام (تربية المعهد)
 المعلمون والآباء ودفعهم الى ذلك , ما جاء في القرآن الكريم والأحاديث
 النبوية من الحض على حسن الخلق والتمسك بأهداف الفضيلة, فأحاطوا
 الصبية بسياج متيب وأخذوهم بالفضاءل وشددوا عليهم في إتباعها ولا
 عجب في هذا فقد كان المعلمون وحال الدين ركان عليهم ان يبتنوا في

الاولاد حب الآخرة لأن الدنيا دار فرار والآخرة دار القرار.²²

فالتربية الجلقية هي روح التربية الاسلامية, وللحصول الى الخلق
 الكامل هو الغرض الحقيقي من التربية. وتنشئة على المبادئ الاخلاقية
 هي ايضا روح التربية الاسلامية. أمام كل هذا نرى كيف وجهت التربيه
 الاسلامية عنايتها نحو غرس الأخلاق الايجابية, وإعطاء صورة الانسان

²⁰ الدكتور سعيد اسماعيل على, نشأة التربية الاسلامية, القاهرة: عالم الكتب, 1978 ص: 155

²¹ الدكتور محمد منير مري, نفس المراجع ص: 27

²² محمد منير سعر الدين, نفس المراجع, ص: 18

المتكامل الذى تراه وتريده وتتصوره لسلوكه, وبحيث يعيش الأخلاق فى

جميع مناحى حياته. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

4. لارتفاع المجتمع من ناحيات الحياة.

لأنّ الاسلام نظام شامل, يتناول يتناول مظاهر الحياة جميعا, فهو دولة ووطن, او حكومة وأمة, وهو خلق وقوة, او رحمة وعدالة, وهو ثقافة وقانون, او علم وقضاء, وهو مادة وثروة, او كسب وغني, وهو جهاد ودعوة, او جيش و فكرة, كما هو عقيدة صادقة, و عبادة صحيحة سواء بسواء. و الانسانية المعذبة اليوم فى ضميرها, المضطربة فى انظمتها, المتداعية فى اخلاقها, لا عاصم لها من الهاوية التي تتردى فيها الا القرآن:

"فمن اتبع هداي فلا يضل ولا يشقى, ومن أعرض عن ذكرى فإن له

معيشة ضنكا ونحشره يوم القيامة أعمى(طه: 123 - 124)"

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د. طرائق التدريس فى المعهد

تعتبر طريقة التدريس إحدى الموضوعات الهامة فى مهنة التعليم, وتظهر أهميتها وتأثيرها فى توجيه المعلم الى عملية تعليمية فعالة.

والمعلم الناجح هو ذلك الذى يضع نصب عينيه وفى اعتباره مستوى نمو التلاميذ, وانواع الخبرات التعليمية السابقة التى مروا بها, والفروق الفردية بينهم, وكل هذا هذا يدفعه للابتعاد عن التكرار, ولإستخدام طرائق الحوار,

او الى طريقة الأسئلة, ليستطيع إفادة تلاميذه وإيصال المعلومات إليهم بشكل

جيد. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وإليك بعض الطرق التقليدية في التعلم الذي هو السمة الرئيسية للتعليم

في المعهد:

1. طريقة سوروجانج (sorogan)

طريقة سوروجانج (sorogan) من كلمة "sorog" (من اللغة الجاوي)

بمعنى عرض - يعرض او قدّم -يقدم اي قدّم الطالب كتابه على الاستاذ و

قرأه على الاستاذ واحدا و واحدا.²³

طريقة سوروجانج بما في دراسة الفرد ، التعامل الطالب مع المعلم ،

والتفاعل بينهما في معرفة بعضهم البعض .فطريقة سوروجانج هذا النظام

فعالاً للغاية ، كمرحلة أولى للطالب الذي يطمح الى أن يصبح العليم.

يسمح هذا النظام للإشراف على المعلمين ، وتوجيه و تقييم قدرة قصوى

الطالب في تعلم تلك المواد .طريقة سوروجانج، تعلم النشاط لمدة الطالب

لى تطوير قدرة الأفراد (الفردية) وبتوجيه من المدرس أو كاهن .

ويمكن تنفيذها على النحو التالي :

الطالب جمعها في هذه الدراسة وفقا لوقت محدد ، وسيؤدي كل كتاب

الاستعراض .الطالب الذي حصل بدوره على المباشر وجها لوجه على

الشيخ ، وسيفتح باب دراسة ووضع على الطاولة التي كانت متاحة قبل

الشيخ. ثم قرأ الشيخ قراءة النص في ذلك ، ثم توفير الوسائل اللازمة

²³ يترجم من : Departemen Agama RI, Ibid, hal: 38

لاستخدام اللغة المحلية. مع أن الطالب الدؤوب الذي استمع الشيخ. آنذاك الطالب تقليد الذي هو كما الشيخ, الذين تكلموا من قبل. هذا النشاط , وعادة ما يكلفه بها الشيخ تكرر الدراسة قبل الخطوة التالية في الدرس التالي. الاستماع الشيخ أيضا إلى جادة لقراءة ما عند القيام الطالب التصويبات اللازمة.²⁴

هذه الطريقة في التعليم , بما في ذلك طرق التعلم وهو مفيد جدا لأنه يشعر الطالب علاقة خاصة عندما تجري الأنشطة قبل قراءة الكتاب على الشيخ , إلا أنها لا يمكن دائما أن تكون موجهة وكيف يمكن تقييمها , ولكن تطور قدراتهم.

2. طريقة سوروجانج (bandongan)

طريقة باندونانج أو ويتونانج من كلمة "wektu" (اللغة الجاوي) اي قرأ الاستاذ كتابا , واستمعه الطلاب , في وقت المعين يعنى قبلية او بعدية صلاة الفجر, تعليمات تعطى في اوقات معينة , أي قبل أو بعد الفريضة. هذه الطريقة وسيلة للدراسة , حيث الطالب علم ان يجتمع مع الشيخ شرح أن الدراسة مواضيع الطالب جمع كل الكتب والمذكرات.²⁵ وقدمت هذه الطريقة الشيخ ضد مجموعة من الطالب للاستماع أو الاستجابة لتلك التي هي من الشيخ كتابه قراءة وترجمة وتفسير النصوص في كثير من الأحيان دون تكرار حرف لين يتحدث العربي, على تعلم

²⁴ تترجم من : Drs. H. E. Badri dan Munawiroh, Pergeseran Literatur Pesantren Salafiyah, Jakarta: Puslitbag Lektur Keagamaan, 2007. hal: 55
²⁵ تترجم من: Departemen Agama RI, ibid, hal: 39-40

هذه الطريقة وتطوير أو تعانى الشيخ ذلك بشكلت (حلقة دائرة). في هذه الطريقة الشيخ أكثر نشاطا ، ولكن تفعيل الطالب مع مجموعة متنوعة من الطرق ، على سبيل المثال ، عقدت الأسئلة المتكررة ، وقراءة النص الطالب يكون معينة.

لزيادة تيسير عملية التقييم ، وعادة ما الشيخ خاصة أو يلاحظ اهتماما خاصا بحيث الطالب التعلم حقا يشعر ومراقبتها تنمية قدراتهم.

3. طريقة الحفظ عن ظهر قلب (المحا فظة)

طريقة الحفظ هي أنشطة التعلم الطالب كشر مع نص تحت توجيه وإشراف الشيخ. فإن الطالب نظرا لمهمة التعلم والقراءة في وقت معين. يحفظ هذا الطالب قبل الشيخ بعد ذلك بصورة دورية وفقا لتعليمات من الشيخ.

إن المواد التعليمية مع الطريقة العامة في إطار القاعدة تلاوة القرآن و لنحو، و لصر ف ، لتجويد أو ذاك.²⁶

الصحافة على وشك الطالب هذه الطريقة قادرة على حفظ ويقول الحكم ، أو بين الحكم دون النص على نحو سلس. النطق يمكن أن تكون فردية أو جماعية.

²⁶ نفس المراجع، ص: 46

لتقييم طرق التدريس والتعلم أنشطة مع تلاوة تتم مع نوعين من التقييم. الأول يقوم على وجهه في كل مرة ، والمرة الثانية في استكملت جميع المخصصة لتلاوة الطالب.

4. طريقة مظهرة / ممارسة العبادة

هذه الطريقة هي وسيلة التعلم التي تتم مع النموذجة (التظاهر) ومهارة في مجال العبادة وذلك في فرد بعينه أو مجموعة تحت توجيه وإشراف الشيخ أو المعلمين ، وعلى سبيل المثال: الممارسة الصلاة, الممارسة وضوء ، والممارسة تيمّم، الخ.²⁷

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

²⁷ نفس المراجع، ص: 47-48

الفصل الثاني

البحث عن الدلالية وما حولها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. تعريف الدلالية

أسماءه:

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن كلمة Semantics. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم الدلالة - وتضبط بفتح الدال وكسرهما - وبعضهم يسميه علم المعنى) ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول: علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم)) السيماتيك ((أخذنا من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.

تعريفه:

يعرفه بعضهم بأنه "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو ذلك الفروع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو "ذلك الفروع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى". ويعرفه أيضا. ان علم الدلالة او "علم المعاني" يبحث في معاني الكلمات والجمل، وهو احد فروع علم اللغة النظرى²⁸. يتألف الهم فروع علم اللغة وادقها و اكثرها نضجا²⁹.

²⁸الدكتور محمد على الخولى، مدخل الى علم اللغة. الأردن: دارالفلاح للنشر والتوزيع، 1993، ص(134):

²⁹الدكتور على عبد الواحد وافي، علم اللغة، مكتبة نضجة مصر بالفجالة، 1962، الطبعة، 5: ص(6):

موضوعه:

يستلزم التعريف الأخير أن يكون موضوع علم الدلالة أي شيء أو كل شيء يقوم بدور العلامة أو الرمز. هذه العلامات أو الرموز قد تكون علامات على الطريق وقد تكون إشارة باليد أو إيماءة بالرأس كما قد تكون كلمات وجملا. وبعبارة أخرى قد تكون علامات أو رموزا غير لغوية تحمل معنى، كما قد تكون علامات أو رموزا لغوية.

ورغم اهتمام علم الدلالة بدراسة الرموز وأنظمتها حتى ما كان منها خارج نطاق اللغة فإنه يركز على اللغة فإنه يركز على اللغة من بين أنظمة الرموز باعتبارها ذات أهمية خاصة بالنبة للإنسان.

وقد عرف بعضهم الرمز بأنه "مثير بديل يستدعي لنفسه نفس الاستجابة التي قد يستدعيها شيء آخر عند حضوره". ومن أجل هذا قيل إن الكلمات رموز لأنها تمثل شيئا غير نفسها وعرفت اللغة بأنها "نظام من الرموز

الصوتية العرفية".

ومثال الرموز غير اللغوية سماع الجرس في تجربة "بافلوف"، فالجرس قد استدعى شيئا غير نفسه بديل أن الكلب حين يسمع الجرس لا يتوجه إليه ولكن إلى مكان الطعام.

وحيث كان مسلما أن النشاط الكلامي ذا الدلالة الكاملة لا يتكون من مفردات فحسب وإنما من أحداث كلامية أو امتدادات نطقية تكون جملا تتحدد معالمها بسكتات أو وقفات أو نحو ذلك - حيث كان ذلك مسلما فإن علم المعنى لا يقف فقط عند معاني الكلمات المفردة لأن الكلمات ما هي

إلا وحدات يبني منها المتكلمون كلامهم، ولا يمكن اعتبار كل منها حدثا

كلاميا مستقلا قائما بذاته. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يمكننا بعد دراسة بعض الكتب التي عنت بدراسة الدلالة قد يما

وحدثا . ان نقول ان اهم بحوث علم الدلالة تشمل مايلي :

- وسيل دراسة المعن او نظريا تها.

- الاستقاق (اللغوى)

- العموم والخصوص

- التغير الدالالى

- قضايا تعدد اللفظ للمعنى "الترادف" وتعدد المعنى للفظ "المشترك والأ

ضداد"³⁰

ب. الدلالية من الناحية التاريخية

في القديم³¹.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تعرض الفلاسفة اليونانيون من قديم الزمان في بحوثهم ومناقشاتهم

لموضوعات تعد من صميم علم الدلالة. ومعنى هذا أن الدراسة الدلالية قديمة

قدم التفكير الإنساني، ومواكبة لتقدمه وتطوره.

³⁰ عبد الكريم محمد حنيل, في علم الدلالة, دار المعرفة الجامعية, 1997, ص(21-20):

³¹ الدلالة من اللغة اليونانيون "semainein". بمعنى "المعنى" (المعاني) "يترجم من, Dr. Fatimah Djajasudarma :

Semantik I, Bandung : PT.Refika, 1999, hal : 14)

وقد تكلم أرسطو مثلا عن الفرق بين الصوت والمعنى، وذكر أن المعنى

متطابق مع التصور الموجود في العقل المفكر. وميز أرسطو بين أمور ثلاثة:

- الأشياء في العالم الخارجي.

- التصورات = المعاني.

- الأصوات = الرموز أو الكلمات

وكان تمييزه بين الكلام الخارجي، والكلام الموجود في العقل الأساس

لمعظم نظريات المعنى في العالم الغربي خلال العصور الوسطى.

وكان السؤال ما إذا كان المعنى هو الفكرة أو شيئا غيرها واحدا من

أهم القضايا في المناقشات التي دارت في العصور الوسطى بين الـ Modists

والـ Nominalists.

وكان موضوع العلاقة بين اللفظ ومدلوله من القضايا التي تعرض لها

أفلاطون في محاوراته عن أستاذه سقراط. وكان اتجاه أفلاطون نحو العلاقة

الطبيعية الذاتية، مدعيا أن تلك الصلة الطبيعية كانت واضحة سهلة التفسير

في بدء نشأتها، ثم تطورت الألفاظ ولم يعد من اليسير أن نتبين بوضوح تلك

الصلة، أو نجد لها تعليلا وتفسيرا. أما أرسطو فكان يتزعم فريقا آخر يرى أن

الصلة بين اللفظ والدلالة لا بعدو أن تكون صلة اصطلاحية عرفية تواضع

عليها الناس. وقد أوضح أرسطو آراءه عن اللغة وظواهرها في مقالات تحت

عنوان الشعر والخطابة، وبين فيها عرفية الصلة بين اللفظ ومعناه.

ولم يكن الهنود أقل اهتماما بمباحث الدلالة من اليونانيين. فقد عاجلوا

منذ وقت متكرر جدا كثيرا من المباحث التي ترتبط بفهم طبيعة المفردات

والجمل، بل لا نغالي إذا قلنا إنهم ناقشوا معظم القضايا التي يعتبرها علم اللغة

الحديث من مباحث علم الدلالة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. علاقة الدلالية والعلوم الأخرى

1. علم الدلالة وعلوم اللغة:

ان تمثيل علم الدلالة مستوى فرعياً من مستويات اللسانيات الحديثة كالصوتيات والنحو حقيقة لا بد من الأخذ بهالدى الحديث عن موقع علم الدلالة في علم اللغة، والاء شارة بهالى اتفاق اللغويين على نموذج لساني يأتي فيه علم الدلالة في جانب وعلم الأصوات في جانب آخر. أماالنحو فاءنه يحتل موقعاوسطا بينهما مع أن هذا النموذج لايعن اقتصار علم اللغة على هذه المستويات الثلاثة فقط.³²

لايمكن فصل علم الدلالة عن غيره من فروع اللغة. فكما تستعين علوم اللغة الأخرى بالدلالة للقيام بتحليلاتها يحتاج علم الدلالة -لأداء وظيفته - إلى الاستعانة بهذه العلوم. فلكي يحدد الشخص معنى الحدث الكلامي لا بد أن يقوم بملاحظات تشمل الجوانب الآتية:

أ) ملاحظة الجانب الصوتي الذي قد يؤثر على المعنى، مثل وضع صوت مكان آخر، ومثل التنغيم والنبر. واستمع إلى قوله تعالى في سورة يوسف بعد فقد صواع الملك: "قالوا فما جزاؤه إن كنتم كاذبين . قالوا جزاؤه وجد في رحله فهو جزاؤه" فلاشك أن تنغيم جملة: "قلوا

³² خلد محمود جمعة، مدخل إلى علم الدلالة، مكتبة دارالعروبة للنشر والتوزيع، ص36 :

جزاؤه" بنغمة الاستفهام، وجملة"من وجد في رحلة فهو جزاؤه"
بنغمة التقرير سيقرب معنى الآيات إلى الأذهان، ويكشف عن
مضمونها.

ب) دراسة التركيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تؤديه صيغتها .
فلا يكفي لبيان معنى "استغفر" بيان معناها المعجمي المرتبط بمادتها
اللغوية"غ ف ر" بل لا بد أن يضم إلى ذلك معنى الصيغة وهي هنا
وزن "استفعل" أو الألف والسين والتاء التي تدل على الطلب . وفي
باب "معاني صيغ الزوائد" أمثلة أخرى كثير.

ج) مراعاة الجانب النحوي، أو الوظيفة النحوية لكل كلمة داخل
الجملة . ولو لم يؤد تغيير مكان الكلمات في الجملة "تغيير الوظيفة
النحوية" إلى تغيير المعنى ما كان هناك فرق بين قولك : طارد الكلب
القط، وطارد القط الكلب . كذلك قد تتفق كلمات الجمل
المستتجة، ولكن يكون الاختلاف في توزيع المعلومات القديمة
"الموضوع" والجديدة "المحمول" مثل :

الثعلب السريع البني كاد يقتنص الأرنب.

الثعلب البني الذي كاد يقتنص الأرنب كان سريعاً.

الثعلب السريع الذي كاد يقتنص الأرنب كان بنياً.

د) بيان المعاني المفردة للكلمات، وهو ما يعرف باسم المعنى المعجمي .
ومن الممكن أن يوجد المعنى المعجمي دون المعنى النحوي (كما في
الكلمات المفردة) وكذلك أن يوجد المعنى النحوي دون المعجمي

(كما في الجمل النبي تتركب من كلمات عديمة المعنى مثل: القرع

شرب النع) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بل من الممكن ألا يوجد للجملة معنى مع كون مفرداتها ذوات معان، وذلك إذا كانت معاني الكلمات في الجملة غير مترابطة مثل: الأفكار عديمة اللون تنام غاضية.

ه) دراسة التعبيرات التي لا يكشف معناها بمجرد تفسير كل كلمة من كلماتها، والتي لا يمكن ترجمتها حرفياً من لغة إلى لغة وذلك مثل البيت الأبيض في الولايات المتحدة، ومثل الكتاب الأبيض والكتاب الأسود كمصطلحين سياسيين ومثل التعبيرات yellow press : للصحافة المعنية بالفضائح والأخبار المشيرة، و "خذراء الدمن" للمرأة الحسان في منبت السوء.

2. علم الدلالة وعلم الرموز:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تذكر معاجم المصطلحات اللغوية أن علم الرموز semiotics هو الدراسة العلمية للرموز اللغوية وغير اللغوية، باعتبارها أدوات اتصال . ويعرفه دي سوسير بأنه العلم الذي يدرس الرموز بصفة عامة، وبعد علم اللغة أحد فروعها.³³

ويرى C.W. Morris و R. Carnap أن علم الرموز يضم الاهتمامات

الثلاثة الرئيسية الآتية:

³³ الدكتور احمد مختار عمر، علم الدلالة، الكويت: مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، 1992. ص: 14- 15

أ) دراسة كيفية استخدام العلامات والرموز كوسائل اتصال في اللغة

المعينة. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب) دراسة العلاقة بين الرمز وما يدل عليه أو يشير إليه.

ج) دراسة الرموز في علاقاتها بعضها ببعض.

وعلى هذا يضم علم الرموز كثيرا من فروع علم اللغة وبخاصة الدلالة والنحو الأسلوب. كما أنه يعد من الناحية الدلالية وحدها أعم من علم الدلالة لأن الأخير يهتم بالرموز اللغوية فقط، أما الأول فيهتم بالعلامات والرموز، لغوية كانت أو غير لغوية.

3. علم الدلالة والعلوم الأخرى:

ربما كان ارتباط علم الدلالة بالفلسفة والمنطق أكثر من ارتباطه بأي فرع آخر من فروع المعرفة حتى قال بعضهم: "إنك لا تستطيع أن تقول متى تبدأ الفلسفة وينتهي السيميانتيك وما إذا كان يجب اعتبار الفلسفة داخل السيميانتيك داخل الفلسفة".

ومنذ نحو ربع قرن كان اللغويون يتركون السيميانتيك للفلاسفة والأنشر وبولوجيين ثم أخذ السيميانتيك يحتل مكانة تدريجية في علم اللغة إلى أن تم في السنوات الأخيرة وضع السيميانتيك في مائة مركزية في الدراسة اللغوية. وقد أشرنا في فصلنا المعنون "نظرة تاريخية" إلى دور فلاسفة اليونان في إثارة بعض المشاكل الدلالية، وما يزال الفلاسفة حتى الآن يدرسون العلاقة بين اللغة والواقع، ويتساءلون عن مدى تحقق

الصدق أو الزيف بالنسبة للشخصيات الخيالية الواردة في القصص مثل

ساندريللا وجلفر وطر زان.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويولي علوم الفلسفة في الاهتمام بالدلالات علم النفس الذي عالج الجانب الذاتي للغة. اهتم علماء النفس بالإدراك، وحيث كان الإدراك ظاهرة فردية فقد طوروا وسائل ليعرفوا بها كيف يختلف الناس في إدراكهم للكلمات، أو في تحديد ملامحها الدلالية. كذلك يهتم علم النفس بكيفية اكتساب اللغة وتعلمها، ودراسة السبل التي بها يتم التواصل البشري عن طريق اللغة.

ومن أجل اهتمام علم الدلالة بكل ما يحمل معلومات فهو يهتم بالناس وعاداتهم الاجتماعية وطرق الاتصال القائمة بينهم والآلات أو الوسائل المستخدمة في ذلك. ويتوجه جزء كبير من اهتمامه للعمليات العضوية المركبة في الفم وفي أعضاء النطق بالنسبة للمتكلم، وتتبع ما تحدثه من اهتزازات هوائية تلتقطها أذن السامع، وهو يسير وراءها بعد من ذلك ليرى كيف تتحول إلى إشارات غن طريق الجهاز العصبي، وكيف يتلقى العقل هذه الإشارات من خلال الأعصاب الممتدة من الأذنين ويترجمها الى الفكرة التي يعينها المتكلم. وبهذا لا يستغنى الدرس الدلالي عن كثير من الحقائق الفزيائية والفسيولوجية.

ويلخص leech الفضية كلها في قوله: "السيمانتيك نقطة التقاء لأنواع من التفكير والمناهج مثل الفلسفة وعلم النفس وعلم اللغة وإن اختلفت اهتمامات كل لاختلاف نقطة البداية".

د. مشكلات الدلالة في الترجمة

المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي أخيلتها وتصوراتها. وهو مالا يتحقق ولا يمكن أن يحقق مطلقا. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى أن المعاني تتقابل في اللغة الأخرى. فإذا كان الاختلاف موجودا بين الفرد والفرد من أبناء اللغة، بل بين الفرد ونفسه من موقف إلى موقف، ومن حالة إلى حالة، فإنه موجود- ولاشك- بين اللهجة واللهجة، وبين اللغة واللغة.³⁴ ويتفرع عن هذه المشكلة الأساسية مشكلات جزئية أو تطبيقية كثيرة نرى أن من أهمها ما يأتي:

1. اختلاف المجال الدلالي للفظين بيدوان مترادفين في اللغتين.

2. اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين بيدوان مترادفين في اللغتين.

3. الاستخدامات المجازية.

4. اختلاف التصنيفات الجزئية.

5. التلطف في التعبير واللامساس.

6. الإيحاء والجرس الصوتي.

7. اختلاف المألوفات الثقافية والاجتماعية.

واليكم التفصيل والشرح:

³⁴ نفس المراجع، ص: 251-253

أولا :اختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين:

يشمل اختلاف المجال الدلالي Semantic range ما يأتي:

1. اتساع مدلول الكلمة في لغة ما وضيقه في اللغة الأخرى.
2. استخدام الكلمة في أكثر من معنى في لغة وفي معنى واحد في اللغة الأخرى.

وأكثر ما يتضح النوع الأول في مجال الألوان، حيث تمتد رقعة الألوان دون فاصل طبيعي، ولا حدود متدرجة من الأحمر حتى البنفسجي. وأي فصل لا بد أن يتسم بالتحكم. وتتبع كل لغة طريقة خاصة في التقسيم. ونتيجة لهذا نجد أن بعض اللغات تعبر عن لونين بلفظ واحد، وبعضها يضع أكثر من لفظ لدرجات من اللون الواحد. فمن الأول لفظ الأزرق الذي كان يطلقه العرب القدماء على ما نسميه الآن بالأخضر والأزرق. ومن الثاني تعبير العرب القدماء على ما نسميه الآن بالأخضر والأزرق الذي كان يطلقه العرب القدماء على ما نسميه الآن بالأخضر والأزرق. ومن الثاني تعبير العرب عن درجات الحمرة بألفاظ مثل "أرجوان" للشديد الحمرة، وبهرمان لما دونه بشيء من الحمرة. وإطلاقهم لفظ "المقدم" على المشبع حمرة، والمضرج دونه، والمورد بعده. وكذلك احتواء بعض اللغات على لفظين للأخضر، أحدهما للنبات، والآخر للأزهار، أو على ثلاثة ألفاظ للبنى... وهكذا.

ومن امثلة ذلك ايضا الكلمات:

1. "طويل" التي يقابلها في الإنجليزية tall و long ، ولكل منهما استخدامه الخاص. وكثيرا ما يحدث الخلط بين مستخدمي اللفظين الإنجليزيين من العرب فيضعون أحدهما مكان الآخر.

2. "مشغول" في العربية التي يقابلها في الإنجليزية busy و engaged. وكثيرا ما يخلط بينهما العرب فيصفون التلفون مثلا بأنه busy.
3. "قريب" في العربية التي يقابلها في الإنجليزية relative : و near. والفرق بينهما واضح.

وقد يتسع مجال استخدام اللفظ في إحدى اللغتين حتى ينقل إلى باب المشترك اللفظي أو تعدد المعنى، كما يبدو من المثالين التاليين:
أ. كلمة "مكتبة" في اللغة العربية يقابلها في اللغة الإنجليزية أكثر من كلمة يستخدم كل منها في حالة خاصة:

1. فكلية library تعني المكتبة العامة التي يرتادها الجمهور للاطلاع.

2. وكلمة store-book و bookshop تعني المكتبة التي تقوم ببيع الكتب.

3. وكلمة book-collection تعني المكتبة ذات المكية الخاصة.

وكثيرا ما نرى أحد محلات بيع الكتب يضع لافتة بالعربية والإنجليزية تجمع بين كلمتي مكتبة و library. والعذر في الخلط واضح؛ لأن المعاجم الشائبة اللغة لاتنبه إلى الفرق في الاستعمال بين هذه الألفاظ. فمعجم Hans Wehr مثلا يترجم مكتبة إلى library و book store و desk ؟ يحدد الفرق في الاستخدام بينها.

ب. كلمة "أدرك" في اللغة العربية ثاني في...

1. أدرك الصبي.

2. أدرك القطار.

3. أدرك حاجته.

4. أدرك ما تقول

ويقابلها في الإنجليزية أفعال متعددة لا فعل واحد.

فالأول يعني : reach sexual maturit

والثاني يعني : catch

والثاني يعني : get أو overtake

والرابع يعني : realize أو understand أو be aware

ثانيا : اختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدو مترادفتين :

يختلف هذا عن السابق في أن اللفظين يعدان مترادفين في اللغتين في معنهما

العام ولكنهما يختلفان في تطبيقات الاستعمال، أو في السياقات اللغوية التي

يُرادان فيها. ومثل ذلك ما يأتي :

أ. كلمة poor الإنجليزية تأتي في سياقات متنوعة مثل :

Poor man = محتاج (ماديا) - فقير.

Poor boy = عند استحقاق الشفقة.

Poor box = صندوق الصدقات (تجمع فيه التبرعات لتبرعات لتوزيعها على

الفقراء)

Poor health = صحة منحرفة - مريضة.

ولا يمكن لمقابلتها العربية أن تأتي في سياقات متطابقة، فلا يقال: يا له من ولد فقير (في موقف الشفق) ولكن يقال: يا له من ولد مسكين. ولا يقال: الصحة فقيرة، ولكن يقال: عليلة أو ليست على ما يرام. ولا يقال: منزل فقير، ولكن يقال: منزل متواضع، وكذلك فكرة متواضعة. ومما يدل على عدم تطابق الكلمتين في اللغتين أن كلمة poor تقابل good في مثل: poor work: good work. وتقابل rich في مثل: poor man: rich man.

مع أن كلمة فقير العربية تقابل الثاني دون الأول.

ب. كلمة stone الإنجليزية تأتي في سياقات مختلفة عن تلك التي ترد فيها مقابلتها العربية.

فالكلمة الإنجليزية تأتي في سياقات مثل:

Precious stone

Plum stone

Date stone

Kidney stone

ولكن مقابلها العربي (حجر) لا تأتي إلا في التركيب الأول. فنحن نقول: حجر كريم- بذرة البرقوق- نواة البلحة- حصوة الكلبي.

وبعد أصحاب المنهج السياقي في دراسة المعنى- يعدون أي تفريط في يان توزيع الاستخدام تفريطا في أداء الوظيفة كلها، لأن بعض الألفظ قد يبدو مترادفا فإذا تتبعنا (وقوعه مع) بدا مختلفا. والله در الجاحظ إذ يقول: إن اللغة قد تختار مصاحبة كلمات لأخرى دون غيرها مما قد يجب استعماله نحو أو معنى. وقد يستخف الناس ألفاظا يستعملونها

وغيرها أحق بذلك منها. ألا ترى أن الله تعالى لم يذكر في القرآن الجوع إلا في موضع العقاب أو الفقر المدقع والعجز الظاهر والناس لا يذكرون السغب ويذكرون الجوع في حال القدرة والسلامة.

ثالثا: الاستخدامات المجازية:

لما كانت اللغات لا تتطابق في الاستخدامات المجازية للألفظ والتعبيرات فإن الترجمة لأي استخدام مجازي لا يصح أن تكون حرفية، وإلا بعد المعجم عن روح اللغة. ومن أمثلة ذلك:

أ. يعبر الإنجليزي عن تقدم السن بـ evening of life فلا يصح أن تقابله في العربية بعبارة (مساء العمر) لأن العرب يستخدمون مقابلا مجازيا هو خريف العمر.

ب. كلمة soup الإنجليزية يقابلها كلمة (حساء) العربية. ولكننا نجد الكلمة في الإنجليزية تستخدم استخداما مجازيا في تعبير يدل على الوقوع في مأزق أو مشكلة، كأن يقال عن شخص مثلا إنه in the soup مستوحية في ذلك صورة الرجل الأبيض حين كان يقع في أيدي آكلي لحوم البشر ويضعونه في الماء على النار.

ج. ويبدو الاختلاف في الاستخدامات المجازية في استعارة أعضاء البدن للجملادات. فالإنجليزية مثلا تقول the hands of the clock: ولكن العربية تقول: عقارب الساعة. والإنجليزية تستخدم كلمة foot للدلالة على أسفل الجبل، ولا يوجد هذا التعبير في العربية.

و حين يشيع المجاز يتحول إلى استخدام تعبيرى أو مثل . وفي كلتا

الحالتين لا يصح للمتروجم أن يضع مقابله في شكل ترجمة حرفية:

ف نحن نقول بالعربية : ركب رأسه - فاته قطار الزواج - تركته تحت
رحمته - يد خضراء - حرية حمراء - يشرب سيجارة - الخيط الأبيض [ضوء
الفجر -] قلبه أبيض - كذبة بيضاء - رفع الراية البيضاء - ضحكة
صفراء - ضحكة صفراء - الملازم الصفراء ...

ويقول الانجليزي:

White flag – pull his leg – black lie – white elephant – black hearted –
black sheep – a red letter day – yellow press.....

ومن التعبيرات المجازية التي يمكن أن تثير الغرابة أو ترمي بالانحراف
أول استعمالها، ثم بكثرة الاستخدام تصبح عبارات عادية مألوقة تعبيرات
مثل : التهم محمد ثلاثة كتب مساء أمس - يقرأ أفكاره - يذبح
الأشجار - الحول الفكري - تتسم الأزهار - يطير الفرس - يبكي الوفاء فقد
فرن : . وكثير من هذه التعبيرات لا يمكن ترجمة white elephant إلى فيل
أبيض . وكذلك الترجمة الحرفية لعبارات عربية مثل : يشرب
سيجارة - الملازم الصفراء

ولكن من الممكن القيام بالترجمة الحرفية في بعضا حين تلتقي
اللغتان في الخلفية، أو تشتهر ترجمة أحد التعبيرين في الأخرى . ومثل ذلك :
الكذبة البيضاء . الراية البيضاء

وكثير من التعبيرات المجازية تعكس خبرة اجتماعية أو ثقافية معينة،
ولذا لا تكا تفهم إذا ترجمت في اللغة الأخرى . ومن أمثلة ذلك التعبير

الإنجليزي a red letter day : للدلالة على اليوم المليء بالبهجة والسرور .
 فقد نشأ التعبير أولاً من عادة التقويم الإنجليزي كتابة أيام الأعياد الرسمية
 والإجازات الدينية بحروف حمراء . ومن ذلك أيضا التعبير العربي : الملازم
 الصفراء الذي يعني الكتب الترائية حتى لو طبعت على ورق أبيض،
 وجلدت في شكل كتاب . وهو يشير بخاصة إلى كتب الأزهريين في القديم
 التي كانت تطبع في شكل ملازم، على ورق أصفر رخيص الثمن.³⁵

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

³⁵ نفس المراجع، ص: 258

الفصل الثالث

المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و"باندونانج" نحو الاكتساب الدلالية

أ. تأثير طريقة "سوروجانج" نحو الاكتساب الدلالية

إن الحديث عن تأثير هذه الطريقة سوروجانج المذكورة الأولى عن تأثير الاتصالات ، وذلك لأن التعليم كتاب الصفراء هو أيضا في شكل من أشكال الاتصال بمعناه الواسع. قال جمال الدين رحمة (84:216) أن يتوقع بعد التعلم يحدث تأثير ستحدث على النحو التالي:

1. الآثار المعرفية (efek kognitif)
2. وتشمل الآثار afektif التي المواقف والسلوك
3. الآثار السلوكية التي تشمل آثار التجربة (efek behavioral)

من المتوقع أن فعالية طريقة "سوروجانج" هو:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

1. التغيير على أساس الفهم والمعرفة . على الأخص اكتساب الدلالية
2. التغييرات في المواقف والسلوك, نحو الأخلاق و الصفات
3. تغير في التجربة ، والإجراءات والأفعال.

اكتساب الدلالية فهم أو الذي مجردا ، وأكثر قدرة على الحد الأقصى اكتساب الدلالية في حاجة الى المعلمين في عملية التعلم ، وعلى سبيل المثال : القدرة على استخدام هذه الطريقة ، وذلك باستخدام لغة الحس السليم في فن لترجمة الكتاب الأصفر مع كل من وسهولة الفهم .

إنما لترجم في الكتاب الأصفر إلى اللغة المطلوبة والفنون أساسا جيدا لأن الترجمة هو النشاط الأنباء عن النص الأصلي إلى اللغة الهدف ، فإنه من الضروري أن تترجم النشاط في كلمة مع اللغة الأم أو مناسبة النص. في حين أن تأثير طريقة "سوروجانج" نحو الاكتساب الدلالية كبيرة جدا ، لأنه من خلال استخدام طريقة سوروجانج محاولة نشطة وجادة ومشحونة الطلاب لاستعداد المواد التعليمية.³⁶ وعلاوة على هذا الأسلوب في الإشراف المباشر على المعلمين قراءة كتاب الصفراء ، حتى يمكن المدرسين أن يبرر وجود الطلاب الذين يقل صحة القراءة على سبيل المثال ، في البحث عن كلمة أو فن الترجمة المفقودين حتى معاني الكلمات المناسبة، حتى لاكتساب الدلالية أكثر القصوى في هذه الطريقة.

ب. تأثير طريقة "باندونانج" نحو الاكتساب الدلالية

تأثير طريقة باندونانج أي أمر يتوقع أن يحدث بعد أن تعلم بطريقة باندونانج :

1. أثر المعرفية efek kognitif (نمط التفكير)

بهذا المعنى تحدث عندما تكون هناك تغييرات في الأشياء نفسها عن

أشياء معروفة ومفهومة ، وفهمت من المواد التي يتلقاها .

2. أثر afektif

3. الآثار السلوكية efek behavioral

³⁶ تترجم من: Departemen Agama RI, ibid, hal: 39

أثر هو أثر البحوث السلوكية ذات الصلة إلى هذا المستوى من الفهم
 للشريعة الإسلامية الناشئة عن مواد التدريس. في حين أن تأثير هذه الطريقة
 باندونانج كبيرة بما يكفي لمعاني الكلمات حيث الاستماع الطالب والكتابة
 وصفا للمعلمين والمدرسين في هذه الطريقة في الكشف عن إعادة المتكررة.
 لذلك تنظر الطالب بحق المعلمين وتفسيرات من حيث المواد وصفا للكلمة
 تستخدم في ترجمة المعلمين ، لاكتساب الدلالية أكثر القصوى.

ج. المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و"باندونانج" نحو الاكتساب الدلالية
 من الأوصاف السابقة, الناس يدركون انه سيكون هناك اختلاف
 أساسي بين طريقة سوروجانج و باندونانج نحو الاكتساب الدلالية.

1. طريقة "سوروجانج" (sorogan)

الخطوط العريضة لما تم عرضها السابقة ، ويشير إلى أن الاكتساب
 الدلالية يحاصر به تطبيق خلافات الطريقة. في الخلافات مباشرة بين
 الطلاب الذين يستخدمون الطريقة سوروجانج و باندونانج في
 الاكتساب الدلالية. الطريقة التي تميل إلى جعل الطالب أكثر فاعلية
 وجدية وملاحقة لمواد الذي سيقدمه الى الشيخ. في هذه الطريقة إشراف
 المعلمين المباشر في قراءة الكتاب الأصفر الطلب حتى يمكن أن يبرر وجود
 الطلاب الذين يقل صحة القراءة على سبيل المثال ، في البحث عن كلمة
 أو فنّ الترجمة المفقودين حتى في اكتساب الدلالية أكثر القصوى في هذه

الطريقة. في هذه الطريقة أيضا مطلوب الاهتمام الطلاب عندما يقرأ

الشيخ بصوت عال و ترجمة الكلمات من اللغة وفقا للمصدر.

يرجى ملاحظة أن التعليم الديني الإسلامي في المعهد بطريقة سوروجانج التي تستخدم فعالة جدا في التعلم. ولذلك ، حتى يمكن القول أن لاكتساب الدلالية باستخدام أساليب او طريقة سوروجانج أعلى أو أكثر من طريقة باندونانج.

2. طريقة "باندونانج" (bandongan)

إنّ مختلفة الاتجاه يؤثر في تشكيل المواقف. ولذلك ، فإن اتجاه مختلف المواقف التي من شأنها أن تؤدي إلى مختلف.

في طريقة باندونانج أن يكون الطالب سلبية ، حيث جلس الطالب والاستماع والإصغاء الشيخ ريدينج. في هذه الطريقة ليست هناك التكرار ، والتعلم من كل درس يبدأ فصل جديد. زيادة ملحوظة في مستوى الشاوب كتاب علم ، في حين عادة ما يكون التقييم هناك الشيخ مذكرات أو اهتماما خاصا بحيث التعليم, حتى يشعر الطالب حقا ومراقبتها تنمية قدراتهم. هذه الطريقة من الناحية النظرية يملك الطالب الحرية التامة لحسن الحضور.

من الفوارق في الدماغ اعتمادا على هيكل ومهمة في حياته ، و في عام استخدام الطالب طريقة سوروجانج أكثر اهتماما في أمور عملي من الناحية النظرية.

ولذلك فإن الفرق الأساسي بين الطالب باستخدام الطريقة
سوروجانج مع استخدام الطريقة باندونانج ، مع فارق واحد هو أن
يوضح أن استخدام الطالب الطريقة سوروجانج وباندونانج, توجيهه أو
نمطا مختلفا شحيح حتى المشجع من الاختلافات في اكتساب الدلالية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث

دراسة ميدانية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لمحة عامة عن معهد السلامى اليتيم "الإحسان"

أ. موقع الجغرافي

كان معهد الإسلامى اليتيم "الإحسان" الذي هو موضوع البحث يقع في الشارع المسجد "الإحسان"، في قرية ليبانى سوكو منطقة وريغي نانوم، غرسيك، جاوى الشرق. واما تحديد الولاية من المعهد الاسلام اليتيم "الإحسان"، ليبانى سوكو، وريغي نانوم، غرسيك فكما يلي:

1. ومن جهة الشرقية ان يحدّد بمنطقة "دريا رجو" Driyorejo

2. ومن جهة الغربية ان يحدّد بمنطقة "جتيس" Jetis

3. ومن جهة الجنوبية ان يحدّد بمنطقة "كريان" Krian

4. ومن جهة الشمالية ان يحدّد بمنطقة "مغاني" Menganti digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من وجه الاجتماعية والثقافية، يقع معهد الإحسان في المناطق الريفية مناسبة لتعليم والتعلم. توجد في شبه مقاطعة المؤسسات التعليمية من المرحلة الابتدائية، او الثانوية، او العالية، كمثل: المدرسة "المهاجرين" من مستوى الابتدائية، والثانوية، والعالية، والمدرسة "الهدى" من المستوى الابتدائية، والثانوية، والعالية. شرط لتحقيق دينامية المعهد.

وقام المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" لبياني سوكو, وريغي نانوم, غرسيك في المكان المضبوط للتعليم والتعليم لأن حالة القرية المؤيدة وكذلك موقعة قريب من المحطة حتى يسهل للوصول اليه بالسيارات والمراكب العامة.

ويكون للمجتمع نحو الصعود التنوع العرقي والدين والثقافة . لسكان المحيط ، فإن وجود من يقدم المعهد لون مميز على التطور العلمي ، وخصوصا عن علوم الدين الإسلام . كان المعهد هي شركة الأفعال في مجال الاستراتيجية وهذا هو ممثل لتنفيذ عملية التعليم والتعلم. وأما واسع الأرض من معهد الإسلامى اليتيم "الإحسان" لبياني سوكو, وريغي نانوم, غرسيك فكما يأتي:

واسع الأرض : 1250 مترا

واسع البناء : 575 مترا

ب. التاريخ من معهد الإسلامى اليتيم "الإحسان" لبياني سوكو, وريغي

نانوم, غرسيك

كان معهد الإسلامى اليتيم "الإحسان" لبياني سوكو, وريغي نانوم, غرسيك تحت مؤسسة "الإحسان" التي بنيت في التاريخ 09 فبراير 1992م, على فكرة المكرّم شيخ عبد المحيط (المرحوم) . في قرية لبياني سوكو, وريغي نانوم, غرسيك.

والخلفية التعليمية من الشيخ الحاج عبد المحيط (المرحوم) التربية والخبرة التي كافية تماما , درس في عدد من الأكوخ الداخلية ، ومعرفة وممارسة ، ويمارس في المصلي الذي يقع في قرية ليباري سوكو, وريغي نانوم, غرسيك. ، مع مرافق بسيطة .وعلاوة على ذلك , بنى المصلي صغير فصار مسجد كبير ، وتمكن من التعليم ثم انتقل الشيخ عبد المحيط على بسيطة ويقع المبنى الذي لا يبعد كثيرا عن المسجد "الاحسان" . بنى المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" على أرض الوقف سيد عبد معيد و سيدة سوليجا ، الذي شيد أصلا سوى ثلاث غرف فقط ، وغرفة واحدة للطالبات, وغرفة واحدة للطلاب, وغرفة واحدة للتعليم. في غضون التنمية ، يرقع المعهد الاسلام "الاحسان" للأطفال اليتامى والأطفال الذين لا يستطيعون. لذلك غيرت اسمها الى المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" والحصول على شهادة من كاتب العدل ، تحت رعاية المؤسسة "الاحسان" برئاسة الشيخ الحاج عبد المحيط, الذي توفي بعد ذلك ، ثم يواصل بالشيخ الحاج امام حمبالى حسبيو حتى الآن.

تحت هذا المؤسسة, يتحرك المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" في مجال التعليم والمجتمع .في ميدان التعليم ، يعطى المعهد للطلابه عن علوم الدين الإسلام, ومن ناحية اخرى ، في المجال الاجتماعي ، يرسل المعهد الطلاب للدعوة الاسلام إلى أماكن مختلفة ، وكذلك في خارج المدينة.

و في التاريخ الاول ان تكون هذه المؤسسة تتحرك في مجال الدينية وتعطى التربية الى الطلاب الذين لا يستطيعون لان يتعلموا في المدرسة او

لمن يريد ان يتعلّموا العلوم الدينية, و في تطبيقها ان تكون هذه المؤسسة
 تسعى ايضا لشكل الاخلاق الكريمة المناسبة بشريعة الاسلام المسندة بأهل
 السنّة والجماعة. ويرجون بعد تخرّجهم من هذا المعهد يكونون اسوة
 حسنة في جنبهم. ويعلمهم المعهد علما عاما لان ينالوا عملا لاعتقا,
 وسوى ذلك, يعلمهم المعهد علما دينياً لان يكونوا سلامة من تأثير
 الخارجية التي ليست بجيد.³⁷

والمادة التعليم في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" لبياني سوكو,
 وريغر نانوم, غرسيك, في عهد الشيخ الحاج عبد المحيط, فكما يلي:
 اللوح الاول

الرقم	مادة التعليم	الرقم	مادة التعليم
1	الغة العربية	18	الخط
2	اللاتينية	19	الحساب
3	التوحيد	20	الهندسة
4	التفسير	21	النهيد
5	اصول التفسير	22	الغلك
6	الحد يث	23	المنطق
7	مصطلح الحد يث	24	الصحة
8	الفقه	25	علم النبات

³⁷ المقابلة يوم الخميس في تاريخ 18 يونيو 2009

التاريخ	26	اصول الفقه	9
علم الحيوان	27	القواعد الفقهية	10
التجويد	28	النحو	11
الجغرافية	29	الصرف	12
العروض والقوافي	30	الجيولوجي	13
الرسم	31	البلاغة	14
اللغة التحليلية	32	علم النفس في التربية	15
التهجئة	33	علم النفس في المنطق	16
الانشاء	34	التربية الوطنية	17

العديد من المادة التعليم التي تظهر في نمط نموذجي من نمط التعليم الذي يطبق في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" لبياني سوكون، وريغي نانوم، غرسيك. وهذا بالطبع لا بصرف النظر عن الخلفية التعليمية بالشيخ الحاج عبد المحيط (المرحوم) وتشمل المواد العلوم الدينية والعلوم العامة. الذي يستخدم في معظم المراجع باللغة العربية.

ج. اهداف المعهد

كان المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" لبياني سوكون، وريغي نانوم، غرسيك من احد مجامع التربية الاسلامية، يتعلم فيه التلاميذ علوم الدين الاسلامي و يتعلم التلاميذ علوم العام في المدارس الخارج المعهد. وكان

لهذا المعهد أمل كريم و هو تعظيم علوم الدين الاسلام والقدرة على التفكير الكمال وترجمة قيم الاسلام والنظام الاجتماعي وكذلك القدرة على مواجهة أحوال الزمان والمالية بمصطلحة الإمامة. واما أهداف العامة من المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" لبياني سوكون, وريغي نانوم, غرسيك, فكما يلي:

1. خلق الانسان تفقه في الدين
2. يفهم الطلاب المعهد شريعة الاسلام ويعمل بإخلاص لله تعالى
3. اجري سنة الرسول وابلغها كافة
4. يتخلق الطلاب المعهد بأخلاق الكريمة ومفعل وإستقامة و يتفكر بدقة
5. يتخلق صبورا وقوة وباسطا وتوضعا وعبادة وصلة الرحيم وتوكلا.

واما أهداف الخاص من المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" لبياني

- سوكون, وريغي نانوم, غرسيك, فكما يلي:
1. يربي الطلاب مسلما وتقوى الله, ويتخلق بأخلاق الكريمة وذاكيا وماهرا وصحة ظاهرا وباطنا وشخصيتا بمبادئ الخمسة
 2. يربي الطلاب شخصا المعمّر في كل وجه التعمير بالخصوص في تربية خلق الانسان
 3. يربي الطلاب مسلما وعالما ومبالغا اخلاصا قاويا وعاملا شريعة الاسلام كافة ومفعلة
 4. يربي الطلاب شخصا محبة لجنسيتهم حتى يجعل معمرا مسؤلة لنفسه وبلاداه

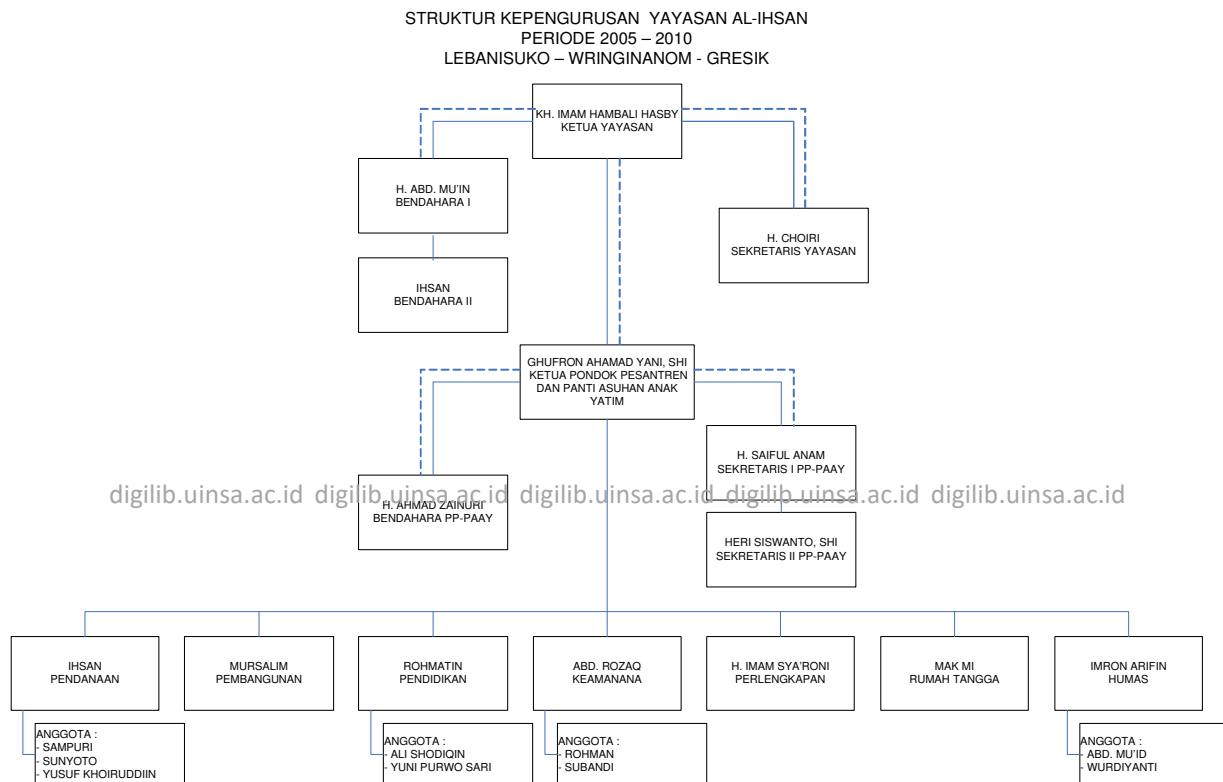
5. يربي الطلاب مساعدة في مصلحة الامة الاختيار تعميرا مجتمعهم وتعميرا

بلادهم digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

6. يربي الطلاب شخصا المعمر لعيالهم ومجتمعهم

د. تأسيس المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" ليباني سوكو, وريغي نانوم,

غريسك 2010- 2008



٥. حالة المعلمين والطلاب

كان المعلمون عنصراً هاماً في عملية التعليم والتعلم. يمتلك المعهد المعلمين مختصة بالأفعال في الميدان.

التنفيذ الشامل للتعليم في المعهد "الاحسان" الأفعال تحت اشراف مقدمي الرعاية والمدرسين و الاساتيد. الشيخ أو المعلم المسؤول عن العملية الشاملة للتعليم في المعهد. إلى جانب المعلمين وترد السلطة والاختصاص في كل المجالات ، وهم أيضا مسؤول عن الأنشطة في عنابر الطلاب في الغرفة او المعهد.

هي أقل من المدرسين والموظفين في المعهد الاسلام اليتيم

"الاحسان" في عام 2009:

اللوحة الثانية

التربية الاخرة	اسماء العلم	الرقم
المعهد	الاستاذ حمبالي حسبي	1
S-1	الاستاذ غفران احمد ياني	2
D-III	الاستاذ سيف الانام	3
S-1	الاستاذ هري سيسوانتو	4
المعهد	الاستاذ علي صديقيين	5
المعهد	الاستاذ عبد الرزاق	6
S-1	الاستاذ خليك ادريس	7

المعهد	الاستاذ سوباندى	8
المعهد	الاستاذ عمران عريفين	9
D-III	الاستاذ خيرى	10
المعهد	الاستاذ سوغوتو	11
S-1	الاستاذة يونى	12
S-1	الاستاذة رحمتين	13
S-1	الاستاذة امراة	14
S-1	الاستاذة امي سعديّة	15
D-II	الاستاذة اندرتى	16
المعهد	الاستاذة نور ياتى	17
S-1	الاستاذة عارفة	18
المعهد	الاستاذة لولوء	19

ويستند من هذا الجدول يبدو أن الجزء الأكبر من أعضاء هيئة التدريس اوالمدرسين فى المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" تخرج من الجامعة ، ودعم التعليم خلفية من المعهد ، حتى تأهل العلمي والتعليم الديني الكافي.

المعلمين ، كما قد تذكر الباحثة فى القادم ، فإن معظمهم يعيشون فى شتى أنحاء المعهد. وجودهم كما المرّبي او المشرف التي تشرف بشكل مباشر على أعمال الطلاب اليومية للبيئة الداخلية.

تضم الطلاب المعهد "الاحسان" من الطلاب المقيمين والطلاب "الخفافيش" الطالب مقيم هو الطلاب الذين يأتون من مختلف المناطق الداخلية النائية ، وكانوا يعيشون في البيئة المعهد. واما الطالب الخفافيش هو الطلاب الذين يأتون من مختلف أنحاء المنطقة الداخلية ، التي لا تسوية في البيئة المعهد يذهبون ويرجعون من المعهد الى بيوتهم. ومع ذلك ، فإن معظم الطلاب في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" ليباني, سوكو, وريغي نانوم, غرسيك, هم الطلاب المقيمين. استنادا إلى البيانات المتاحة ، ومجمل الطلاب المعهد "الاحسان" في السنة 2009 هو 113 الطالب.

واما الأشخاص التي تكون لعينة البحث فهم في اللوح الأتي:

اللوحة الثالث

التمرة	اسماء الطلاب	طريقة التعليم
1	سنى فطيمة	سوروجانج
2	ارنى	سوروجانج
3	دييا نفة العزة	سوروجانج
4	فطرى نيل العزة	سوروجانج
5	سنى نور فطيمة	سوروجانج
6	نصفة العزيزة	سوروجانج
7	راغيل و ندى نوفيانتى	سوروجانج
8	دنى احمد	سوروجانج

سوروجانج	هنديك سويونو	9
سوروجانج	سوواندي	10
سوروجانج	سوريفان	11
سوروجانج	محمد علم نظرين	12
سوروجانج	احمد محيب	13
سوروجانج	تري عارف او تافياتو	14
سوروجانج	محمد حسفي مبارك	15
باندونانج	سروجا	16
باندونانج	ستي مطمئنة	17
باندونانج	ايفا اليسا	18
باندونانج	رينافة الفطرية	19
باندونانج	اردا	20
باندونانج	اسوه	21
باندونانج	استقامة	22
باندونانج	ايفي عينو سيي	23
باندونانج	نبهان حسب الله	24
باندونانج	ديان عريف	25
باندونانج	هروالفان	26
باندونانج	فجار	27

باندونانج	لطيف	28
باندونانج	فحرول	29
باندونانج	نوفان	30

في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" جاء الطلاب من التي غالبية جاءت من مناطق في جاوا شرق, في جملة أمور ، من سيدوارجو ، غرسيك، بانيووانجي ، سورابايا.

و. برنامج التعليم في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان"

التعليم في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" سورة هتجوز على ثلاثة أفعال ، وهي هتجوز المعرفية ، afektif ، و psikomotorik على الجوانب المعرفية ، وتسعى المعهد لوضع المعارف الطلان من خلال توفير مجموعة متنوعة من المواد التي تدرس في البيئة المعهد .بينما في الجانب afektif في التنمية التي تركز على فهم متعمق للقيم والتعليم الدينية للطلاب .

بالجانب psikomotorik أكثر تركيزا على عملية و ممارسة الدين في الحياة اليومية .أصبحت جزءا لا يتجزأ في ثلاثة جوانب من التعليم و التعلم في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان".

تنظيم المعهد "الاحسان" التعليمية الصعود الأفعال فقط ، للطلاب الذين يرغبون في اتباع منهج إدارة الدين ، ويتعلم التلاميذ في المدارس

الداخلية خارج الكوخ .لأن أكواخ لا توفر الرسمية مدرسة داخلية لقسم

المناهج والدين ، للحفاظ علي الاصل المعهد.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ز. المرافق والبنية التحتية

كان نجاح التعليم توافر المرافق والبنية التحتية التي تدعم .المرافق والبنية التحتية هي شيء يمكن أن تدعم وتعزز نجاح العملية التعليمية وتنفذ.

المرافق والبنية التحتية الداعمة للأنشطة التعليمية بصفة عامة ، فضلا عن دعم تنمية الذكاء في المعهد الاسلام التيم "الاحسان" لبياني سوكو, وريغي نانوم, غرسيك, فكما يلي :

1. الغرفة (asrama)

كان الغرفة من المرافق والبنية التحتية الداعمة لتنفيذ برنامج

التعليم والتعلم في المعهد "الاحسان" .مبنى ملائم لتنفيذ برنامج التعليم
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يمكن أن يساعد على نحو يتسم بالفعالية والكفاءة .توفير الراحة بناء

الوئام وممثل للطلاب والمعلمين وسهولة للحصول على راحة لتنفيذ

جميع الأعمال اليومية.

عنبر المعهد في نظام الأفعال في الظل واحد. يفرق بين غرفة

للطلات و الطالبات بمسجدا كبيرا.هذا سهل ليراقب على جميع

الطلاب.

2. المسجد "الاحسان"

كان المعهد هو توصف بأنه مؤسسة دينية و الإسلام ، المسجد الجزء الأهم التي يمكن أن تدعم تحقيق الأهداف التعليمية التي من المتوقع المعهد. وقد يملك المعهد المسجد رائعة القاعدة بإسم "مسجد الاحسان" ، أكثر من كونه مكانا للعبادة للصلاة خمس الوقت هناك أيضا تستخدم فيه للتعليم الكتاب التراث با اللغة العربية ، والدورات التدريبية وغيرها من الأنشطة.

و في ذلك المسجد حمل الطلاب والمواطنين في جميع أنحاء صلاة جمعة و الخطبة عادة.

3. المكتبة

كان المكتبة البنية التحتية التي أمر بالغ الأهمية لتحقيق أهداف التعليم و التعلم في المعهد. يملك المعهد مكتبتا بالمختلف الكتب المدرسية ، والكتب الدينية ، والمعارف العامة ، والكتاب المقدس يتحدث العربية والمجلات والكتب وغيرها من أشكال الدعم.

هنا يمكن قراءة والاقتراض من الكتاب جمع الطلاب. جمع الكتب المستعارة الطلاب بفترة معينة من الزمن ، ولكن هناك بعض الكتب التي تعد من المراجع التي يمكن قراءتها إلا من جانب الطلاب.

4. غرفة الكمبيوتر

ثم وسائل دعم أخرى في المعهد "الاحسان" هناك غرفة الكمبيوتر. وهناك عدة كومبيوتر في غرفة الكمبيوتر بوصفه شكلا من

أشكال تسهيلات للطلاب لتكون قادرة على استخدام الكمبيوتر ،
 كجزء من الجهود الرامية إلى تطوير القدرة على تطبيق وسائل الإعلام
 حكم هام للطلاب في المستقبل.

5. المنشآت الرياضية

وجود المرافق الرياضية أيضا دعم تطوير العاطفية استخبارات
 الداخلية للطلاب في المعهد. وقد آل الخيرية المرافق الرياضية ، ومنها :
 مجال كرة المضرب ، وابل الميدان ، ملعب لكرة القدم .بالإضافة الى
 الصحة البدنية لممارسة الطلاب مستيقظا مجال أو مرفق أيضا لوضع
 تعاطفا وشعور التضامن الاجتماعي.

المرافق والبنية التحتية على رأس هذا الجهد هو شكل من
 أشكال أكواخ لتوفير مرافق الإقامة الداخلية للطلاب لأداء التعلم.

المريد من المفاضيل ، وهذا هو الجدول المرافق والبنية التحتية

في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" :

اللوحة الرابع

التمرة	جنس الوسائل	جملة
1	غرفة الطلاب	6
2	المكتب	1
3	غرفة رئيس المعهد	1

2	غرفة المذاكرة	4
1	غرفة كومبيوتر	5
1	شركة الطلاب	6
1	المسجد	7
5	الحمام للطلاب	8
1	الميدانية	9
1	الميدانية	10
1	المطبع	11
1	المكتبة	12

ح. التنفيذ طريقة "سوروجانج" و "باندونج" في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان"

إن المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" هي واحدة من المنهج التقليدي ما زال يحمل إقامة كاملة ، وهذا لا يزال ظاهرا على تعليمات من الكتب الكلاسيكية يانجا المعروفة بالكتب التراث في العالم المعهد لا يزال يدرس في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان". وعلاوة على التعليم الكتاب التراث بتطبيق الطريقة "سوروجانج" و "باندونانج" الذي هو السمة الثانية من التربية المعهد لا يكون من ناحية المؤسسات التعليمية الاخرى. كان التعليم بالطريقة "سوروجانج و "باندونانج" الإلزام لجميع الطلبة في المعهد الاسلام اليتيم

"الاحسان" بالإستنادا إلى مستوى القدرة أو أن مقسومة بين ل .تحديد مستوى هذه القدرة من خلال تجربة لكل الطلاب , القيام به مرة كل سنة. و من الاختبار ينقسم إلى مجموعتين ، و للطلاب الذين لا يستطيع او أقل قدرة أن يقرأ الكتاب التراث يتبع الطلاب الطريقة طسوروجانج", وللطلاب الذين يستطيع ان يقرأ الكتن التراث يتبع الطلاب الطريقة "باندونانج". والهدف من هذا الاختبار او الامتحان ، بالإضافة ليعرف قدرة كل طالب في المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" ، ولكن أيضا ليسهل الاساتيد والاساتيذة و الطلاب في التعليم والتعلم.

1. التنفيذ طريقة "سوروجانج" sorogan في المعهد "الاحسان"

طريقة التعليم سوروجانج هي كيفية التدريس الذي يقرأ المتعلم الكتب العربية المعدم الية ثم ترجمها كلمة بكلمة وكان الطلاب يهتمون كتبهم ويكتبون معناها بلغة جوية غالبا وهو موجهون الى المعلم واحدا فواحدا. اما وقت التعلم تناسب بارادة المعلم. توضيححالنا

الى جدول التعليم وطونانج وسوروجانج بالمعهد:

اما وقت التعلتم تناسب بارادة المعلم. توضيححالنا الى الباحثة حما

تفصيله:

أ) كل يوم الجمعة في وقت الضحى قبل تعليم باندونانج ومحله في المصلى والكتاب المقروؤ "القران الكريم". اما المعلم الشيخ الحاج حمبالى حسبي.

ب) كل يوم الجمعة والاحد بعد الصبح. يجرى هذا التعليم فى المصلى
والكتاب المقروء " فى علوم القرآن". اما المعلم الأستاذ على
صدقين.

ج) كل يوم الخميس بعد المغرب الى العشاء. فى بيت الشيخ والكتاب
المقروء بداية المجتهد وتعليم المتعلم. المعلم: الاستاذ خلىق ادريس.

تنفيذ هذه الطريقة هى يقدم الطالب تناوب على الشيخ مواجهة
ثم قراءة وترجمة وشرح موجز لمضمون نص الكتاب التراث. اذ استطع
الطلاب ان يقرأ الكتب استضاف مع مواد جديدة. يطلب من الطلاب
لقراءة الكتاب بدون شكل ومعنى على الإطلاق ، وكما زعم أن يفهم
اللغة ترتيب اللغة العربية ، وشرف وفهم عن الكتب محتويات.

2. التنفيذ طريقة "باندونانج" bandongan فى المعهد "الاحسان"
طريقة باندونانج او وطونانج هى كيفية التدريس الذى كان
الشيخ او المعلم يقرأ الكتب العربية بترجمها وتركيبها، ثم شرح القراءة
قليلا ويكون الطلاب يهتمون كتبهم ويكتبون ترجمتها بلغة جوية
غالب اما تجربة التعليم باندونانج فى المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان"
فكما يلى:

أ) يوم الاحد بعد صلاة الصبح والوقت حوالى ساعة ونقف جرى هذا التعليم فى بيت المصلى والمعلم الشيخ الحاج امام حمالى حسبى والكتاب المقروء تفسير الجلالين.

ب) كل يوم الجمعة بعد الضحى، والوقت حولى ساعة جرى هذا التعليم فى المصلى والمعلم الاستاذ سيف الانام والكتاب المقروء كفاية الاخيار.

ج) كل يوم الخمس، والوقت الساعة العاشرة الى العاشرة و النصف ليلا. ومحل هذه التعليم فى المصلى والمعلم الاستاذ خيرى والكتاب المقروء بداية المجتهد.

د) كل يوم الخميس والاحد بعد العصر الى المغرب ومحل هذا التعليم فى المصلى. اما الكتاب المقروء الفية والمعلم الاستاذ هرى سيسوانتو.

لطلاب الذين يريدون تعلموا خصوصا لنفسهم بكتاب معين هم بذهبون الى الشيخ ويقدمون كناقهم الية.

تنفيذ هذه الطريقة مدار حول الاستاذ كل طالب. والاستماع الطلاب الى قراءة الاستاذ من الكتاب التراث, وأحيانا يكتبون الطلاب وصفا الاستاذ, والكتابة معنى كلمة أنما غير معروفة. فى تعليم طريقة "باندونانج" الأحيان لا يعرف الاستاذ عن عدد الطلاب التي تتبع التعليمات لعدم وجود نظام الحضور ، كما يصعب تقديره للتحديد الدقيق لفهم والذين لا يفهمون هذه العملية لأنه نادرا ما يحدث والأسئلة المتكررة.

جدوال التعليم سوروجانج و باندونانج بالمعهد

الإسلام الاحسان ليسانى سو كوج و ريفي نانوم غرسك :

النمرة	المعلم	الكتب	الوقت	المكان
1	الشيخ الحاج حمبالى حسبي	تفسير الجلالين	بعد الصبح	بيت
2	الشيخ الحاج احمد يانى	رياض الصالحين	بعد الضحى	المسجد
3	استاذ هرى سيسونتو	بداية المجتهد	ليلا	المسجد
4	استاذ علي صديقين	بلوغ المرام	بعد العصر	المسجد
5	استاذ سيف الانام	تعليم المتعلم	بعد المغرب	المسجد
6	الشيخ الحاج حمبالى حسبي	القران الكريم	بعد الصبح	المسجد
7	استاذ خيرى	القران الكريم	قبل الضحى	المسجد
8	استاذ هرى سيسونتو	السلم	بعد الظهر	المسجد
9	الشيخ الحاج احمد يانى	فى علوم القران	بعد المغرب	بيت

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ط. تحليل البيانات

التحليل البيانات هي تحلل كل نقطة (سؤال) فى الاستبيانات بالرموز. و لمعرفة المقارنة بين طيقة "سوروجانج" و "باندونانج" فى المعهد الاسلام التيم "الاحسان" فالتعليق عن صحة الفرضية المسجلة, فيستخدم الباحثة التحليل الاحصائى برمز العلاقة فى الانتاج الخطى ("t" Tes), كما يظهرنا فى الحساب الاتى:

اللوحة الخامس

النتائج الطلاب الذين يستخدمون طريقة "سوروجانج"

النتيجة	اسماء الطلاب	الترتيب
85	سنى فطيمة	1
90	ارنى	2
80	دييا نفة العزة	3
90	فطرى نيل العزة	4
90	سنى نور فطيمة	5
90	نصفه العزيزة	6
90	راغيل و ندى نوفيانتى	7
90	دنى احمد	8
90	هنديك سويونو	9
85	سوواندى	10
90	سوريفان	11
90	محمد علم نظرين	12
90	احمد محيب	13
85	ترى عارف او تافيانتو	14
80	محمد حسمى مبارك	15

اللوح السادس

النتائج الطلاب الذين يستخدمون طريقة "باندونانج"

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

النتيجة	اسماء الطلاب	الدرجة
90	سروجا	1
90	ستي مطمئنة	2
85	ايفا اليسا	3
80	رينافا الفطرية	4
85	اردا	5
85	اسوة	6
85	استقامة	7
90	ايفى عينو سيبى	8
85	نبحان حسب الله	9
90	ديان عريف	10
90	هروالفان	11
90	فجار	12
85	لطيف	13
80	فحروول	14
85	نوفان	15

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثم تغير النتائج الطلاب الذين يستخدمون الطريقة "سوروجانج" كالتغير X

و تغير النتائج الطلاب الذين يستخدمون الطريقة "باندونانج" كالتغير Y

كاللوح الاتي:

اللوح السابع

الطريقة "سوروجانج" متغير X , والطريقة "باندونانج" متغير Y

متغير Y (باندونانج)	الدرجة	متغير X (سوروجانج)	الدرجة
90	1	85	1
90	2	90	2
85	3	80	3
80	4	90	4
85	5	90	5
85	6	90	6
85	7	90	7
90	8	90	8
85	9	90	9
90	10	85	10
90	11	90	11
90	12	90	12
85	13	90	13
80	14	85	14
85	15	80	15

قبل ان تستمر الباحثة الى تحليل البيانات عن المقارنة بين طريقة
 "سوروجانج" و "باندونانج" نحو الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد الاسلام
 التيم "الاحسان", فستبحث الباحثة اللوح الاتي:

اللوحة الثامن

عن المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و "باندونانج" نحو الإكتساب الدلالية
 لطلاب بمعهد الاسلام التيم "الاحسان"

التمرة	X	Y	x	y	x ²	y ²
1	85	90	2-	3.67+	4	13.47
2	90	90	3+	3.67+	9	13.47
3	80	85	14-	1.33-	289	1.77
4	90	80	3+	6.33-	9	40.07
5	90	85	3+	1.33-	9	1.77
6	90	85	3+	1.33-	9	1.77
7	90	85	3+	1.33-	9	1.77
8	90	90	3+	3.67+	9	13.47
9	90	85	3+	1.33-	9	1.77
10	85	90	2-	3.67+	4	13.47
11	90	90	3+	3.67+	9	13.47

13.47	9	3.67+	3+	90	90	12
1.77	9	1.33-	3+	85	90	13
40.07	4	6.33-	2-	80	85	14
1.77	49	1.33-	7-	85	80	15
$\sum y^2$ 173.35	$\sum X^2$ 440	$\sum y$ 0.05	$\sum x$ 0	$\sum Y$ 1295	$\sum X$ 13.5	

N : عدد العينة في هد البحث (30 طالبا).

$\sum X$: إجمالي عدد النتائج من استبيانات قرف بين وتسم بمتغير x ($\sum x=0$)

$\sum Y$: إجمالي عدد النتائج من دفتر نتائج من طلب باندونانج و تسم بمتغير Y
($\sum Y=0,05$)

$\sum X^2$: إجمالي عدد الدرجات التربية من قيمة متغير (440)

$\sum Y^2$: إجمالي عدد الدرجات التربية من قيمة متغير (173,35)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$87 = \frac{1305}{15} = \frac{\sum X}{N_1} = \text{mean من متغير X} = M_1$$

$$86,33 = \frac{1295}{15} = \frac{\sum Y}{N_2} = \text{mean من متغير Y} = M_2$$

$$\sqrt{\frac{29,3}{3}} = \frac{440}{15} = \sqrt{\frac{\sum X^2}{N_1}} = \text{SD}_1 \text{ من متغير X}$$

$$5,42 =$$

$$\sqrt{1,56} = \frac{173,3}{15} = \sqrt{\frac{\sum Y^2}{N_2}} = \text{SD}_2 \text{ من متغير Y}$$

$$3,39 =$$

ثم يبحث standard error من M_1 و M_2

$$1,45 = \frac{5,42}{2} = \frac{5,42}{\sqrt{15-1}} = \frac{SD_1}{\sqrt{N_1-1}} = SE_{M_1}$$

$$0,906 = \frac{3,39}{2} = \frac{3,39}{\sqrt{15-1}} = \frac{SD_2}{\sqrt{N_2-1}} = SE_{M_2}$$

$$\begin{aligned} \sqrt{SE_{M1}^2 + SE_{M2}^2} &= SE_{M2-M1} \\ \sqrt{1,45^2 + 0,906^2} &= \\ \sqrt{2,1025 + 0,8208} &= \\ \sqrt{2,923336} &= \\ 1,7098 &= \end{aligned}$$

$$0,3918 = \frac{0,67}{1,7098} = \frac{86,33-87}{1,7098} = \frac{M1-M2}{SE_{M1-M2}} = t_0$$

بعد ان يعرف من الحساب الإحصائي على ان قيمة "t₀" هي

0,3918

فيرد الباحثة ان تحليلها في المستوى الأهمية (Significant level) وهي

1% و 5% من عدد المستجيبين بالرمز الأتي : df = N-nr . ويعرف ان N

تدل على عدد المستجيبين و nr تدل على جملة متغير (variabel) وهي df :

30 - 2 = 28 (أنظر الى اللوحة النتائج "t") :

اللوحة النتائج "t"

قيمة "t" من المستوى الأهمية		df أو db
%1	%5	
2,79	2,06	25
2,78	2,06	26
2,77	2,05	27
2,76	2,05	28
2,76	2,04	29
2,75	2,04	30
2,72	2,03	35
2,71	2,02	40
2,69	2,02	45
2,68	2,01	50
2,65	2,00	60
2,65	2,00	70
2,64	1,99	80
2,63	1,99	90
2,63	1,98	100

لأن الباحثة لا يوجد فيها $df=28$ فاختر القيمة $df=28$ ، وتعريف الباحثة ان المستوى الأهمية 5% من "t" هي 2,05 وهى اكبر من قيمة t_0 فى التحليل الإحصائى السابق وان كانت قيمة "t" فى المستوى الأهمية

1% هي 2,76 وهي اكبر ايضا من قيمة "t₀" في التحليل الإحصائي،
 ولذلك تظهر الباحثة أن قيمة "t₀" اصغر من قيمة "t_t" في المستوى الأهمية
 1% و 5% فبهذا يدل على ان الفرضية الصفرية (H₀) مقبولة والفرضية
 البديلة (H_a) مردودة وعلى المراد هنا لا تختلف بين الطريقة "سوروجانج"
 و"باندونانج" نحو الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد الاسلام اليتيم
 الاحسان, ليباني سوكو, وريجي نانوم, جرسيك, لسنة دراسية 2009-
 2010

فالإستنباط من الحساب يدل على أن الفرضية البديلة (H_a) مردودة
 بوجود اختلاف بين طريقة "سوروجانج" و "باندونانج" نحو الإكتساب
 الدلالية للطلاب بمعهد الاسلام اليتيم الاحسان. لسنة دراسية 2009-
 2010

واما الفرضية الصفرية (H₀) مقبولة بإثبات الدليل ان لا تختلف بين
 صديقة "سوروجانج" و"باندونانج" ودلت قيمة "t_t" في المسوى الأهمية
 (taraf signifikan) \leq من قيمة "t₀" = 0,3918

الباب الرابع الإختتام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. خلاصة البحث

بعد ان تبحث الباحثة دراسة نظرية ودراسة ميدانية فنالت الباحثة الخلاصة من هذا البحث الكميّ تحت الموضوع: "الدراسة المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و "باندونانج" و فعاليتهما نحو الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد الإحسان الاسلام اليتيم, ليباني سوكو, وريجي نانوم, جرسيك" فيما يلي

1. من حصول البيانات في شكل قيمة الطلاب بمعهد "الإحسان" الاسلام اليتيم باستخدام الطريقة "سوروجانج" في تعليم الكتب التراثي فيظهر لنا عدد المتوسط (Nilai rata-rata) : 87 و هذه النتيجة جيد جدا في المعايير.

2. اما من التجارب الاكتساب الدلالية للطلاب بمعهد "الإحسان" الاسلام اليتيم الذين يستخدمون الطريقة "باندونانج" في تعليم الكتب التراثي فيظهر لنا عدد المتوسط (Nilai rata-rata) : 86,33 وهذه النتيجة جيد أيضا في المعايير.

3. بعد ان تعرف الباحثة الحساب الإحصائي السابق على أن القيمة " t_0 " هي 0,3918 وقيمة " t_t " في لوحة المستوى الأهمية (Tarf signifikan) هي 2,76 = 1% والمستوى الأهمية 2,05 = 5% ولذلك، تظهر الباحثة ان قيمة " t_0 " من الحساب الإحصائي اصغر من قيمة " t_t " في المستوى الأهمية 1% و 5 و 75 استنباط من الحساب يدل على ان الفرضية البديلة (H_a) مردودة بوحود إختلاف بين الطريقة

"سوروجانج" و "باندونانج" نحو الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد
 الإسلام اليتيم "الاحسان". وإما الفرضية الصفرية (H_0) مقبولة "ما
 اختلف بين طريقة "سورنوجانج" و "باندونانج" نحو الإكتساب الدلالية
 للطلاب بمعهد الإسلام اليتيم "الاحسان". ودلت قيمة t_t في المستوى
 الأهمية \leq من قيمة $t_0 = 0,3918$ وأخيرا.

لذلك نخلص الى أن لا تختلف في الإكتساب الدلالية للطلاب الذين
 يستخدمون الطريقة "سوروجانج" و "باندونانج" في التعليم الكتب التراث.

ب. الإقتراحات

بعد عملية البحث عن "الدراسة المقارنة بين طريقة "سوروجانج" و

"باندونانج" و فعاليتهما نحو الإكتساب الدلالية للطلاب بمعهد الاسلام اليتيم الاحسان, ليباني سوكو, وريجي نانوم, جرسيك". تنبغى على الباحثة ان تقدم الإقتراحات فيما يلى:

1. ينبغى لكل الاساتيد أن يجعل أحوالا فارحة فى التعليم الكتب التراث.
2. ينبغى للأساتيد أن يستخدموا طويقة التعليم المناسبة للإكتساب الدلالية فى التعليم الكتب التراث.
3. الى المعلمين و الشيخ, بجانب استخدام الطريقة "سوروجانج" و "باندونانج" ان يستخدم الاساتيد طريقة الاخرى التى تختلف حتى لا يشعر الطلاب بالملل و التشبع.
4. والى المدير المعهد الاسلام اليتيم "الاحسان" أوصى بأن تشجع دائما الى المدرسين لتحسين مهاراتهم وقدراتهم, وخاصة فى اختيار طريقة التعليم التى أفضل و فعالية فى التعليم الكتب التراث للإكتساب الدلالية حتى لا يشعر الطلاب بالملل و التشبع.
5. والى التلاميذ ان يتعلموا اللغة العربية و الدرس الآخر بكل السرور والراحة لان التعلم أساس النجاح.
6. والى القارئ هذا البحث, ان يكون هذا البحث مراجعا للعملية التعليم و التعلم.

الخاتمة

الحمد لله رب العالمين الذي أتينا بنعمة قوة الجامعة ولو كان فيها الخطايا. وان هذه الرسالة على الرغم قد بدلت الباحثة جهده لا تخلو عن النقائص والقصور فمن ذلك ترجوا الباحثة لمن يقرأها ويهتم باللغة العربية الانتقاد التوجيهية.

واخيرا اهدى الباحثة الشكرى الجليل لمن ساعدها في هذ البحث من الأساتيد و الزملاء عسى ان يكتبهم الله عبادة المفلحين.

(الحمد لله)

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- مختار عمر احمد, 1982, علم الدلالة, (الكويت :دار العروبة للنشر و التوزيع)
- لويس معلوف, 1988, المنجد في اللغة و الاعلام, (بيروت :دار المرق)
- جماعة من الكبار اللعوبين العرب, 190, المعجم العربي الاساسي, المنظمة العربية التربية والثقافة والعلوم.
- محمد عبد القادر احمد, 1981, طرق تعليم التربية الاسلامية, (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية)
- الدكتور محمد منير مري, 1977, التربية الاسلامية أصولها وتطورها في البلاد العربية, (القاهرة: عالم الكتب)
- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- مناع القطاع, 1995, مباحث في علوم القرآن, منشورات العصر الحديث.
- محمد منير سعر الدين, 1995, دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين, (بيروت: دار بيروت المحروسة)

- الدكتور سعيد اسماعيل علي, 1978, نشأة التربية الاسلامية, (القاهرة:

عالم الكتب)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الدكتور محمد علي الخولي, 1993, مدخل الى علم اللغة, (الأردن :

دارالفلاح للنشر والتوزيع)

- الدكتور علي عبد الواحد وافي, 1962, علم اللغة, (مكتبة نهضة مصر

بالفجالة, الطبعة)

- عبد الكريم محمد حمن حيل, 1997, في علم الدلالة (دار المعرفة

الجامعية)

- خلد محمود جمعة, مدخل الى علم الدلالة, (مكتبة دارالعروبة

للنشر والتوزيع)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الدكتور احمد مختار عمر, 1998, علم الدلالة, (الكويت: مكتبة دار

العروبة للنشر والتوزيع)

DAFTAR PUSTAKA

- digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id Abdul Qadir Djaelani, 1994, *Peran Ulama dan Santri dalam Perjuangan Politik Islam di Indonesia*, (Surabaya: Pt. Bina Ilmu)
- Badri dan Munawiroh, 2007, *Pergeseran Literatur Pesantren Salafiyah*, (Jakarta: Puslitbag Lektur Keagamaan)
- Departemen Agama RI, 2003, *Pondok Pesantren dan Madrasah Diniyah Pertumbuhan dan Perkembangannya*, :(Jakarta)
- Dep. Pendidikan Nasional, 2005, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka)
- Fatimah Djajasudarma, 1999, *Semantik I*, (Bandung : PT.Refika)
- Hanun Asrohah, 2004, *Pelebagaan Pesantren*, (Jakarta: Departemen Agama RI)
- Peteda Mansoer, 2001, *Semantik Leksikal*, (Jakarta: Pt. Rineka Cipta)
- Sudijono Anas, 2007, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada)
- Zamakhsari Dhofier, *Tradisi Pesantren*
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id